




Број: 17-14-1-300-2/18
Сарајево, 25. јануар 2018. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

 BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 29-01-2018

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
0102-	05-2-	331	18

Предмет: Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о оснивању транспортне заједнице између Европске уније и страна потписница из Југоисточне Европе: Република Албанија, Босна и Херцеговина, Бивша Југословенска Република Македонија, Црна Гора, Република Србија и Косово*. Уговор је потписао др Денис Звиздић, предједавајући Савјета министара БиХ, 18. септембра 2017. године, у Бриселу.

Будући да је Министарство комуникација и транспорта БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха

*Овај назив је без прејудуцирања ставова о статусу и у складу је са Резолуцијом Савјета безбједности УН-а 1244/1999 и Мишљењем Међународног суда правде о косовској декларацији о независности



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-23-05-4-30736-3/17

Datum: 17.01.2018.godine

PRIJEDLOG ODLUKE			
POSNE I HERCEGOVINE			
SARAJEVO			
PRIMLJENO.....		24-01-2018	
Organizaciona jedinica	Planirani rok izdavanja	Redovnost	Broj, datum
17	14-1	300-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o osnivanju prometne zajednice između Evropske unije i strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora o osnivanju prometne zajednice između Evropske unije i strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope: Republika Albanija, Bosna i Hercegovina, Bivša Jugoslavenska Republika Makedonija, Crna Gora, Republika Srbija i Kosovo¹, koji je Bosna i Hercegovina potpisala 18. septembra 2017. godine u Briselu.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 39. redovnoj sjednici, održanoj 13. septembra 2017. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Ugovora o osnivanju prometne zajednice između Evropske unije i strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope (Republika Albanija, Bosna i Hercegovina, Bivša Jugoslavenska Republika Makedonija, Crna Gora, Republika Srbija i Kosovo) i ovlastilo predsjedavajućeg Vijeća ministara Bosne i Hercegovine da potpiše ovaj Ugovor.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 126. sjednici, održanoj 28. decembra 2017. godine, utvrdilo Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Ugovora.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH" broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije navedenog Ugovora.

S poštovanjem,

**MINISTAR****Igor Crnadak**

Prilog: kao u tekstu

¹ Ovaj naziv je bez prejudiciranja stavova o statusu i u skladu je sa Rezolucijom Vijeća sigurnosti Ujedinjenih nacija 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o kosovskoj deklaraciji o nezavisnosti

ДОГОВОР
ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ТРАНСПОРТНАТА ОБЩНОСТ

TRATADO
CONSTITUTIVO DE LA COMUNIDAD DEL TRANSPORTE

SMLOUVA
O ZALOŽENÍ DOPRAVNÍHO SPOLEČENSTVÍ

TRAKTAT
OM OPRETTELSE AF ET TRANSPORTFÆLLESSKAB

VERTRAG
ZUR GRÜNDUNG DER VERKEHRSGEMEINSCHAFT

TRANSPORDIÜHENDUSE ASUTAMISE
LEPING

ΣΥΝΘΗΚΗ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

TREATY
ESTABLISHING THE TRANSPORT COMMUNITY

TRAITÉ
INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ DES TRANSPORTS

UGOVOR
O OSNIVANJU PROMETNE ZAJEDNICE

TRATTATO
CHE ISTITUISCE LA COMUNITÀ DEI TRASPORTI

TRANSPORTA KOPIENAS DIBINĀŠANAS
LĪGUMS

TRANSPORTO BENDRIJOS
STEIGIMO SUTARTIS

A KÖZLEKEDÉSI KÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ
SZERZŐDÉS

IT-TRATTAT
LI JISTABBILIXXI L-KOMUNITÀ TAT-TRASPORT

VERDRAG
TOT OPRICHTING VAN DE VERVOERSGEMEENSCHAP

TRAKTAT
USTANAWIAJĄCY WSPÓLNOTĘ TRANSPORTOWĄ

TRATADO
QUE INSTITUI UMA COMUNIDADE DOS TRANSPORTES

TRATATUL
DE INSTITUIRE A COMUNITĂȚII TRANSPORTURILOR

ZMLUVA
O ZALOŽENÍ DOPRAVNÉHO SPOLOČENSTVA

POGODBA
O USTANOVITVI PROMETNE SKUPNOSTI

SOPIMUS
LIKENNEYHTEISÖN PERUSTAMISESTA

FÖRDRAG
OM UPPRÄTTANDE AV EN TRANSPORTGEMENSKAP

UGOVOR
O OSNIVANJU PROMETNE ZAJEDNICE

ДОГОВОР
ЗА ОСНОВАЊЕ НА ТРАНСПОРТНАТА ЗАЕДНИЦА

UGOVOR
O OSNIVANJU TRANSPORTNE ZAJEDNICE

TRAKTATI
QË THEMELON KOMUNITETIN E TRANSPORTIT

УГОВОР
О ОСНИВАЊУ ТРАНСПОРТНЕ ЗАЈЕДНИЦЕ

UGOVOR O OSNIVANJU PROMETNE ZAJEDNICE

Strane

EVROPSKA UNIJA (u daljnjem tekstu: Unija ili Evropska unija)

i

STRANE POTPISNICE IZ JUGOISTOČNE EVROPE, Republika Albanija, Bosna i Hercegovina, Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija, Kosovo* (u daljnjem tekstu kao Kosovo), Crna Gora i Republika Srbija

-
-
-
-
-
-
-

sve gore navedene strane (u daljnjem tekstu zajedno kao: Ugovorne strane);

NADOVEZUJUĆI se na rad u okviru Memoranduma o razumijevanju o razvoju Osnovne regionalne prometne mreže Jugoistočne Evrope potpisanog u Luksemburgu 11. juna 2004. godine i RAZUMIJEVAJUĆI da ovaj Memorandum o razumijevanju više neće biti relevantan;

PREPOZNAJUĆI integrirani karakter međunarodnog prometa i u želji da se kreira Prometna zajednica između Evropske unije i Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope na osnovu progresivne integracije prometnog tržišta Ugovornih strana na osnovu relevantne pravne stečevine;

* Ovaj naziv je bez prejudiciranja stavova o statusu i u skladu je sa Rezolucijom Vijeća sigurnosti Ujedinjenih nacija 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o kosovskoj deklaraciji o nezavisnosti.

UZIMAJUĆI U OBZIR DA se pravila koja se odnose na Prometnu zajednicu trebaju primjenjivati na multilateralnoj osnovi u okviru Prometne zajednice i stoga se trebaju definirati posebna pravila;

PRIMAJUĆI K ZNANJU Prijelazni sporazum i relevantni Memorandum o praktičnim mjerama koji su Grčka i Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija potpisale 1995. godine;

SLAŽUĆI SE da je prikladno da se Pravila o Prometnoj zajednici zasnivaju na relevantnim propisima koji su na snazi u okviru Evropske unije, kao što je navedeno u Aneksu I ovog Ugovora, Ugovorom o Evropskoj uniji i Ugovorom o funkcioniranju Evropske unije, i uzimajući u obzir izmjene prethodnih sporazuma sadržane u istom, uključujući i zamjenu „Evropske zajednice” „Evropskom unijom”;

IMAJUĆI U VIDU da se integracija tržišta prijevoza ne može postići jednim korakom, već putem tranzicije olakšane posebnim aranžmanima ograničenog trajanja;

NAGLAŠAVAJUĆI da prijevoznici treba da se tretiraju na nediskriminatoran način u vezi sa njihovim pristupom prometnim infrastrukturama;

IMAJUĆI U VIDU želju svake od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope da svoje zakone o prometu i srodnim pitanjima učini kompatibilnim sa onima u Evropskoj uniji, uključujući budući razvoj *pravne stečevine* u okviru Unije;

PREPOZNAJUĆI značaj tehničke pomoći u tom smislu;

IMAJUĆI U VIDU potrebu zaštite okoliša i borbe protiv klimatskih promjena, te potrebu održivog razvoja sektora prometa;

IMAJUĆI U VIDU potrebu razmatranja socijalne dimenzije Prometne zajednice i uspostavljanja struktura socijalnog dijaloga u Stranama potpisnicama iz Jugoistočne Evrope;

IMAJUĆI U VIDU evropsku perspektivu Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope, kako je to potvrđeno na nekoliko nedavno održanih evropskih samita;

NAPOMINJUĆI da su Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija, Crna Gora, Republika Srbija i Republika Albanija, zemlje kandidati za članstvo u Evropskoj uniji i da je i Bosna i Hercegovina također podnijela zahtjev za članstvo;

NAPOMINJUĆI da zemlje članice EU mogu da primjenjuju interne procedure pri prijemu dokumenata koje izdaju kosovske vlasti u skladu sa ovim Ugovorom;

ISTIČUĆI odlučnost zemalja kandidata i potencijalnih kandidata da se približe Evropskoj uniji i primjenjuju pravnu stečevinu, posebno u oblasti prometa;

ODLUČILE SU DA FORMIRAJU PROMETNU ZAJEDNICU;

CILJEVI I PRINCIPI

Član 1.

1. Cilj ovog Ugovora je stvaranje Prometne zajednice u oblasti cestovnog, željezničkog, unutrašnjeg vodnog i pomorskog prometa, kao i razvoj prometne mreže između Evropske unije i Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope (u daljnjem tekstu: Prometna zajednica). Prometna zajednica treba da se zasniva na progresivnoj integraciji prometnih tržišta Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope u prometno tržište Evropske unije na osnovu relevantne pravne stečevine, uključujući oblasti tehničkih standarda, interoperabilnosti, sigurnosti, upravljanja prometom, društvene politike, javnih nabavki i okoliša, za sve vidove prometa osim zračnog prometa. U tu svrhu, ovim Ugovorom se utvrđuju pravila koja se primjenjuju između Ugovornih strana pod uvjetima utvrđenim u daljnjem tekstu. Ova pravila uključuju odredbe propisane aktima navedenim u Aneksu I.
2. Odredbe ovog Ugovora primjenjuju se u mjeri u kojoj se odnose na cestovni, željeznički, unutrašnji vodni, pomorski promet i prometne mreže, uključujući aerodromsku infrastrukturu, ili slična pitanja navedena u Aneksu I.
3. Ovaj Ugovor se sastoji od članova koji utvrđuju opće funkcioniranje Prometne zajednice (u daljnjem tekstu: Glavni ugovor), Aneksa, od kojih Aneks I sadrži akte Evropske unije koji važe između Ugovornih strana u okviru Glavnog ugovora, i od Protokola, od kojih najmanje jedan za svaku Stranu potpisnicu iz Jugoistočne Evrope utvrđuje tranzicione aranžmane koji važe za istu.

Član 2.

1. Za potrebe ovog Ugovora:
 - (a) izraz „Ugovor” označava Glavni ugovor, njegove Aneксе, akte iz Aneksa I, kao i Protokole Glavnog ugovora;
 - (b) izraz „Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope” uključuje Republiku Albaniju, Bosnu i Hercegovinu, Bivšu Jugoslovensku Republiku Makedoniju, Kosovo, Crnu Goru i Republiku Srbiju;
 - (c) nijedan od termina, riječi ili definicija koje se koriste u ovom Ugovoru, uključujući Aneксе i Protokole istog, ne predstavljaju priznanje Kosova od strane EU kao nezavisne države, niti predstavljaju priznanje pojedinačnih država članica Kosova u tom svojstvu, ako one nisu preduzele takav korak;
 - (d) izraz „Konvencija” označava svaku međunarodnu konvenciju ili sporazum o međunarodnom prometu, otvorene za potpisivanje, osim ovog Ugovora;
 - (e) izraz „država članica EU” označava državu članicu Evropske unije;
 - (f) izraz „pravna stečevina” označava korpus zakona koji je usvojila Evropska unija kako bi ispunila svoje ciljeve;
2. Upotreba termina „zemlja”, „nacionalni”, „državljeni”, „teritorija” ili „zastava” neće utjecati na status svake Ugovorne strane prema međunarodnom pravu.

Član 3.

1. Primjenjive odredbe akata koje se spominju ili nalaze u Aneksu I, a koje su prilagođene u skladu sa Aneksom II, ili u odlukama Regionalnog upravnog odbora su obavezujuće za Ugovorne strane.

2. Takve odredbe moraju biti ili postati dio unutrašnjeg pravnog poretka Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope na sljedeći način:

- (a) akt koji odgovara uredbi Evropske unije postat će dijelom unutrašnjeg pravnog poretka svake Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope u roku koji će za Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope utvrditi Regionalni upravni odbor;
- (b) akt koji odgovara direktivi Evropske unije ostavlja nadležnim tijelima svake Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope izbor forme i načina provođenja;
- (c) akt koji odgovara odluci Evropske unije postat će dijelom unutrašnjeg pravnog poretka svake Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope u određenom vremenskom roku i na način na koji je za Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope propisao Regionalni upravni odbor.

3. Kada primjenjive odredbe akata iz stava 1 proizvode obaveze za zemlje članice EU, te obaveze će se primijeniti na države članice EU nakon odluke donesene u skladu sa pravilima koja važe u Evropskoj uniji na osnovu procjene Komisije u pogledu pune provedbe akata EU iz Aneksa I od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope.

Član 4.

Ugovorne strane su dužne preduzeti sve odgovarajuće mjere, opće ili posebne, kako bi se osiguralo ispunjenje obaveza koje proizilaze iz ovog Ugovora i uzdržavati se od svih mjera koje bi mogle ugroziti postizanje ciljeva ovog Ugovora.

SOCIJALNA PITANJA

Član 5.

Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope dužne su provesti odgovarajuću socijalnu pravnu stečevinu koja se odnosi na promet, kako je navedeno u Aneksu I. Prometna zajednica treba učvrstiti i promovirati socijalni dijalog i socijalnu dimenziju putem upućivanja na pravnu stečevinu koja se odnosi na socijalna pitanja, osnovna prava radnika i učešće Evropskog ekonomskog i socijalnog komiteta i nacionalnih i evropskih socijalnih partnera koji djeluju u sektoru prometa na odgovarajućem nivou.

OKOLIŠ

Član 6.

Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope su dužne provesti relevantnu pravnu stečevinu iz oblasti zaštite okoliša koja se odnosi na promet, posebno Stratešku procjenu utjecaja na okoliš, Procjenu utjecaja na okoliš, direktive koje se odnose na prirodu, vodu i kvalitet zraka, kako je to navedeno u Aneksu I 6.

JAVNA NABAVKA

Član 7.

Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope su dužne provesti odgovarajuće pravne stečevine iz oblasti javnih nabavki koje se odnose na promet, kako je to navedeno u Aneksu I 7.

INFRASTRUKTURA

Član 8.

1. Mape indikativnog proširenja Sveobuhvatne i Osnovne mreže Transevropske prometne mreže (TEN-T) na Zapadni Balkan nalaze se u prilogu ovog Ugovora kao Aneks I 1. Regionalni upravni odbor je dužan podnijeti izvještaj svake godine Ministarskom vijeću o realizaciji Mreže opisane u ovom Ugovoru. Tehnički odbori su dužni pomoći Regionalnom upravnom odboru u izradi izvještaja.

2. Prometna zajednica podržava razvoj indikativnog TEN-T proširenja Sveobuhvatne i Osnovne mreže na Zapadni Balkan prema delegiranoj Uredbi Komisije (EU) 2016/758¹ od 4. februara 2016. godine, kao što je navedeno u Aneksu I 1. Uzet će se u obzir odgovarajući bilateralni i multilateralni sporazumi koje su zaključile Ugovorne strane, uključujući i razvoj ključnih veza i interkonekcija potrebnih da se eliminiraju uska grla i promovira međusobno povezivanje nacionalnih mreža i povezivanje sa TEN-T mrežom EU.

Član 9.

¹ Delegirana uredba Komisije (EU) 2016/758 od 4. februara 2016. o izmjeni Uredbe (EU) br. 1315/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća u pogledu usvajanja njenog Aneksa III (SL EU L 126, 14.5.2016, str. 3).

1. Prometna zajednica svake dvije godine priprema ažurirani petogodišnji plan rada za razvoj Sveobuhvatne i Osnovne mreže i identifikaciju prioritetnih projekata od regionalnog interesa u skladu sa najboljim praksama Unije, koji će doprinijeti uravnoteženom održivom razvoju u smislu ekonomije, prostorne integracije, okoliša i socijalnog utjecaja, kao i socijalne kohezije.

2. Između ostalog, petogodišnji plan rada:

je u skladu sa relevantnim zakonodavstvom Evropske unije, kao što je navedeno u Aneksu I, naročito kada je predviđeno finansiranje od Evropske unije,

(b) pokazuje najbolju vrijednost za uloženi novac i šire društveno-ekonomske utjecaje, u skladu sa pravilima finansiranja donatora i najboljim međunarodnim standardima i praksama,

(c) pridaje posebnu pažnju globalnim klimatskim promjenama i održivosti okoliša u fazi definiranja i analize projekta,

(d) uključuje mogućnosti finansiranja od donatora i međunarodnih finansijskih institucija (MFI), posebno kroz Investicioni fond za Zapadni Balkan.

1. Prometna zajednica promovira potrebne studije i analize, naročito one u vezi sa ekonomskom održivošću, tehničkom specifikacijom, utjecajem na okoliš, socijalnim posljedicama i mehanizmima finansiranja.

4. Stalni sekretarijat uspostavlja informacioni sistem koji će koristiti donosioci odluka u praćenju i preispitivanju stanja i učinka indikativnog proširenja Sveobuhvatne i Osnovne mreže na Zapadni Balkan.

Član 10.

Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope su dužne razviti efikasne sisteme upravljanja prometom, uključujući i intermodalne sisteme i inteligentne prometne sisteme.

ŽELJEZNIČKI PROMET

Član 11.

1. U okviru i prema uvjetima ovog Ugovora i u okviru i prema uvjetima utvrđenim relevantnim aktima navedenim u Aneksu I, željeznička preduzeća koja imaju dozvolu za rad u državi članici EU ili nekoj od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope imaju pravo na pristup infrastrukturi u

svim državama članicama EU i Stranama potpisnicama iz Jugoistočne Evrope u cilju obavljanja međunarodnog putničkog ili teretnog željezničkog prijevoza.

2. U okviru i prema uvjetima ovog Ugovora i u okviru i prema uvjetima utvrđenim relevantnim aktima navedenim u Aneksu I, neće biti nikakvih ograničenja u pogledu važenja licenci za željeznička preduzeća, njihove certifikate o sigurnosti, certifikaciona dokumenta mašinovođa i dozvola za korištenje željezničkih vozila koje su izdala nadležna tijela EU ili Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope.

CESTOVNI PROMET

ČLAN 12.

Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope će promovirati efikasan, siguran i zaštićen cestovni promet. Saradnja između Ugovornih strana će imati za cilj približavanje operativnim standardima i politikama u oblasti cestovnog prometa Evropske unije, posebno primjenom pravne stečevine koja se odnosi na cestovni promet, kao što je navedeno u Aneksu I.

UNUTRAŠNJI VODNI PROMET

Član 13.

Ugovorne strane će promovirati efikasan, siguran i zaštićen prijevoz unutrašnjim plovnim putevima. Saradnja između Ugovornih strana će imati za cilj približavanje operativnim standardima i politikama u vezi sa unutrašnjim vodnim prometom u Evropskoj uniji, posebno primjenom akata navedenih u Aneksu I od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope.

POMORSKI PROMET

Član 14.

Ugovorne strane će promovirati efikasan, siguran i zaštićen pomorski promet. Saradnja između Ugovornih strana ima za cilj približavanje operativnim standardima i politikama u oblasti pomorskog prometa Evropske unije, posebno primjenom akata navedenih u Aneksu I od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope.

POJEDNOSTAVLJIVANJE ADMINISTRATIVNIH FORMALNOSTI

Član 15.

2. Ugovorne strane pojednostavljaju administrativne procedure (formalnosti) za prelazak iz jednog carinskog područja u drugo u skladu sa odredbama o carinskoj saradnji iz sporazuma koji se primjenjuju između Evropske unije, s jedne strane, i svake od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope, s druge strane.

3. Sa istim ciljevima, Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope pojednostavljaju administrativne procedure za prelazak iz jednog carinskog područja u drugo u skladu sa odredbama o carinskoj saradnji iz sporazuma koji se primjenjuju između njih.

NEDISKRIMINACIJA

Član 16.

U okviru ovog Ugovora, a ne dovodeći u pitanje posebne odredbe sadržane u ovom dokumentu, zabranjuje se svaka diskriminacija na osnovu nacionalnosti.

KONKURENCIJA

Član 17.

1. U okviru ovog Ugovora primjenjuju se odredbe Aneksa III. Kada su pravila o konkurenciji i državnoj pomoći uključena u druge sporazume između dviju ili više Ugovornih strana, kao što su ugovori o pridruživanju, ova pravila se primjenjuju između tih zemalja.

2. Čl. 18., 19. i 20. se ne primjenjuju u vezi sa odredbama iz Aneksa III koje se odnose na konkurenciju. Isti će se primjenjivati u odnosu na državnu pomoć.

PRIMJENA

Član 18.

1. Bez obzira na stav 2, svaka Ugovorna strana će osigurati da prava koja proizilaze iz ovog Ugovora, a naročito iz akata navedenih u Aneksu I, mogu biti pozvana pred nacionalnim sudovima.

1. Sva pitanja koja se tiču zakonitosti propisa koje je usvojila Evropska unija, navedenih u Aneksu I, u isključivoj su nadležnosti Suda pravde Evropske unije (u daljnjem tekstu: Sud pravde).

TUMAČENJE

Član 19.

2. Ukoliko su odredbe ovog Ugovora i odredbe akata navedenih u Aneksu I identične sa odgovarajućim pravilima Ugovora o Evropskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Evropske unije i aktima usvojenim u skladu sa tim ugovorima, te odredbe, u njihovoj realizaciji i primjeni, treba tumačiti u skladu sa relevantnim presudama Suda pravde i odlukama Evropske komisije donesenim prije datuma potpisivanja ovog Ugovora. Presude i odluke donijete poslije datuma potpisivanja ovog Ugovora bit će saopćene drugim Ugovornim stranama. Na zahtjev jedne od Ugovornih strana, implikacije takvih kasnijih presuda i odluka utvrđuje Regionalni upravni odbor uz pomoć tehničkih odbora, u cilju postizanja pravilnog funkcioniranja ovog Ugovora. Postojeća tumačenja dostavljaju se Stranama potpisnicama iz Jugoistočne Evrope prije datuma potpisivanja ovog Ugovora. Odluke koje donese Regionalni upravni odbor na osnovu ovog postupka moraju biti u skladu sa sudskom praksom Suda pravde.

3. Kada se pitanje tumačenja ovog Ugovora, odredaba akata navedenih u Aneksu I ili akata usvojenih u skladu sa istim, koji su suštinski identični sa odgovarajućim pravilima Ugovora o Evropskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Evropske unije ili aktima donijetim na osnovu tih ugovora, pojavi u slučaju koji se rješava pred sudom ili tribunalom Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope, sud ili tribunal će, ako smatra to neophodnim kako bi se omogućilo donošenje odluke i ako je to u skladu sa Aneksom IV, zamoliti Sud pravde da donese odluku o tom pitanju. Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope može, na osnovu odluke i u skladu sa Aneksom IV, predvidjeti u kojoj mjeri i prema kom modalitetu njeni sudovi i tribunali trebaju primjenjivati ovu odredbu. Takva odluka će biti saopćena depozitaru i Sudu pravde. Depozitar obavještava druge Ugovorne strane. Prethodna odluka Suda obavezujuća je za sudove Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope koji se bave slučajem gdje je pitanje iskrslo.

NOVO ZAKONODAVSTVO

Član 20.

1. Uz poštivanje principa nediskriminacije i odredaba ovog člana, ovim Ugovorom ne dovodi se u pitanje pravo svake od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope da jednostrano usvoji novi zakon ili izmjeni svoje postojeće zakonodavstvo u oblasti prometa ili sličnim oblastima navedenim u Aneksu I. Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope ne donose takve zakone osim ako su u skladu sa ovim Ugovorom.
2. Čim jedna od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope usvoji novi zakon ili izmjenu postojećeg zakona, dužna je da o tome obavijesti drugu Ugovornu stranu preko Regionalnog upravnog odbora, najkasnije u roku od mjesec dana nakon njegovog usvajanja. Na zahtjev bilo koje Ugovorne strane, nadležni tehnički odbor će u roku od dva mjeseca poslije toga održati razmjenu mišljenja o posljedicama takvog novog zakona ili izmjena i dopuna postojećeg zakona za pravilno funkcioniranje ovog Ugovora.
3. Regionalni upravni odbor, u pogledu novih pravno obavezujućih akata Evropske unije:
 - (a) donosi odluku o reviziji Aneksa I kako bi se u istom, ako je to potrebno, na bazi reciprociteta, integrirao novi akt ili
 - (b) donosi odluku o tome da se novi zakon treba smatrati usklađenim sa ovim Ugovorom ili
 - (c) odlučuje o bilo kojim drugim mjerama za očuvanje pravilnog funkcioniranja ovog Ugovora.
4. Što se tiče novih pravno obavezujućih akata Unije koji su usvojeni između potpisivanja ovog Ugovora i njegovog stupanja na snagu, a o kojima su ostale Ugovorne strane informirane, datum upućivanja uzima se kao dan na koji je informacija primljena. Rok donošenja odluke Regionalnog upravnog odbora ne može biti kraći od šezdeset dana od dana stupanja na snagu ovog Ugovora.

MINISTARSKO VIJEĆE

Član 21.

Ovim putem se osniva Ministarsko vijeće, koje osigurava postizanje ciljeva utvrđenih ovim Ugovorom i koje:

- (a) pruža opće političke smjernice;

- (b) razmatra napredak u provedbi Ugovora, uključujući i praćenje prijedloga koje je iznio Socijalni forum;
- (c) daje mišljenje za izbor direktora Stalnog sekretarijata;
- (d) konsenzusom odlučuje o sjedištu Stalnog sekretarijata.

Član 22.

Ministarsko vijeće se sastoji od po jednog predstavnika svake Ugovorne strane. Učešće u svojstvu posmatrača će biti otvoreno za sve zemlje članice EU.

Član 23.

Ministarsko vijeće se sastaje jednom godišnje.

REGIONALNI UPRAVNI ODBOR

Član 24.

1. Ovim se osniva Regionalni upravni odbor koji će biti odgovoran za upravljanje ovim Ugovorom i osigurati će njegovo pravilno provođenje, ne dovodeći u pitanje član 19. U tu svrhu, Odbor donosi preporuke i odluke u slučajevima predviđenim ovim Ugovorom. Odluke Regionalnog upravnog odbora će provoditi Ugovorne strane u skladu sa svojim pravilima.
2. Regionalni upravni odbor se sastoji od predstavnika i alternativnog predstavnika Ugovornih strana. Učešće u svojstvu posmatrača je otvoreno za sve zemlje članice EU.
3. Regionalni upravni odbor odlučuje jednoglasno.
4. U cilju pravilnog provođenja ovog Ugovora, Ugovorne strane su dužne razmijeniti informacije, između ostalog, o novom zakonu ili odlukama koje su relevantne za ovaj Ugovor i, na zahtjev bilo koje Ugovorne strane, obavljati konsultacije u okviru Regionalnog upravnog odbora, uključujući i socijalna pitanja.
5. Regionalni upravni odbor usvaja svoj Poslovnik.

6. Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope se smjenjuju u predsjedavanju Regionalnim upravnim odborom, u skladu sa aranžmanima koje treba utvrditi u Poslovniku istog.

7. Predsjednik Regionalnog upravnog odbora saziva sastanke najmanje dva puta godišnje kako bi se razmotrilo opće funkcioniranje ovog Ugovora i, kada to okolnosti nalažu, na zahtjev neke od Ugovornih strana. Regionalni upravni odbor konstantno prati razvoj sudske prakse Suda pravde. U tom cilju, Evropska unija je dužna dostaviti Stranama potpisnicama iz Jugoistočne Evrope sve presude Suda pravde relevantne za funkcioniranje ovog Ugovora. Regionalni upravni odbor je dužan djelovati u roku od tri mjeseca kako bi se očuvalo homogeno tumačenje ovog Ugovora.

8. Regionalni upravni odbor priprema rad Ministarskog vijeća.

ČLAN 25.

1. Odluke Regionalnog upravnog odbora su obavezujuće za Ugovorne strane. Kada odluka Regionalnog upravnog odbora sadrži i zahtjev za djelovanje neke od Ugovornih strana, ta Strana je dužna preduzeti neophodne mjere i o tome obavijestiti Regionalni upravni odbor.

2. Odluke Regionalnog upravnog odbora objavljuju se u Službenom listu Evropske unije i službenim listovima Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope. Svaka odluka treba da sadrži datum njene provedbe od strane Ugovornih strana i sve druge informacije koje bi se mogle ticati ekonomskih operatera.

TEHNIČKI ODBORI

Član 26.

1. Regionalni upravni odbor odlučuje o osnivanju tehničkih odbora u formi *ad hoc* radnih grupa. Svaki tehnički odbor može u okviru svojih nadležnosti davati prijedloge Regionalnom upravnom odboru na odlučivanje. Tehničke odbore čine predstavnici Ugovornih strana. Učešće u svojstvu posmatrača je otvoreno za sve zemlje članice EU.

Na *ad hoc* osnovi, relevantne organizacije civilnog društva, a naročito one iz oblasti zaštite okoliša, pozivaju se u svojstvu posmatrača.

2. Tehnički odbori usvajaju svoje pravilnike o radu.

3. Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope naizmjenice predsjedavaju tehničkim odborima u skladu sa dogovorima koji će se utvrditi u poslovnicima o radu odbora.

SOCIJALNI FORUM

Član 27.

1. Ugovorne strane su dužne voditi računa o socijalnoj dimenziji i prepoznati potrebu za uključivanjem socijalnih partnera na svim odgovarajućim nivoima kroz promoviranje socijalnog dijaloga u odnosu na praćenje provedbe Ugovora i njegovih efekata.
2. Ugovorne strane će razmotriti značaj usmjeravanja pažnje na sljedeće ključne oblasti:
 - a) Osnovna prava radnika u skladu sa Evropskom konvencijom za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda, Evropskom socijalnom poveljom, Poveljom Zajednice o osnovnim socijalnim pravima radnika i Evropskom poveljom o osnovnim pravima;
 - b) Zakoni o radu - u vezi sa promocijom boljih uvjeta rada i životnog standarda;
 - c) Zdravlje i sigurnost na radu - u vezi sa poboljšanjima u radnoj sredini koja se odnose na zdravlje i sigurnost radnika u sektoru prometa;
 - d) Jednake mogućnosti - sa fokusom na, gdje je to potrebno, uvođenje principa jednakosti plaćanja muškaraca i žena za obavljanje jednakih poslova.
3. Za rješavanje ovih socijalnih pitanja, Ugovorne strane su saglasne da se osnuje Socijalni forum. Svaka Ugovorna strana, u skladu sa svojim internim procedurama, imenuje svoje predstavnike koji mogu učestvovati u relevantnim sastancima Socijalnog foruma. Zastupljenost pokriva vlade, kao i organizacije radnika i poslodavaca i sva druga relevantna tijela, u skladu sa temama koje pokriva diskusija. Odbori Evropskog socijalnog dijaloga koji se odnose na prometni sektor su dužni prisustvovati sastancima i učestvovati na istima, kao i predstavnici Evropskog ekonomskog i socijalnog komiteta. Socijalni forum je dužan utvrditi svoj poslovnik.

STALNI SEKRETARIJAT

Član 28.

Stalni sekretarijat:

- (a) pruža administrativnu podršku Ministarskom vijeću, Regionalnom upravnom odboru, tehničkim odborima i Socijalnom forumu;
- (b) djeluje kao Prometna opservatorija za praćenje učinka indikativnog proširenja Sveobuhvatne i Osnovne Transevropske prometne mreže (TEN-T) na Zapadnom Balkanu;
- (c) podržava provedbu Agende za povezivanje šest zemalja Zapadnog Balkana (ZB6) sa ciljem poboljšanja veza unutar Zapadnog Balkana, kao i između regiona i EU.

Član 29.

Stalni sekretarijat čini direktor i osoblje koje je potrebno Prometnoj zajednici. Stalni sekretarijat, također, može imati jednog ili više zamjenika direktora. Radni jezik je engleski.

Član 30.

Direktora Stalnog sekretarijata imenuje Regionalni upravni odbor, uz prethodnu konsultaciju Ministarskog vijeća. Trajanje njegovog/njenog mandata ne može biti duže od tri godine. Mandat može biti obnovljen. Regionalni upravni odbor utvrđuje pravila Stalnom sekretarijatu, posebno u pogledu zapošljavanja, uvjeta rada i geografske ravnoteže zaposlenika Sekretarijata. Regionalni upravni odbor može imenovati jednog ili više zamjenika direktora. Direktor bira i imenuje osoblje nakon konsultacija sa Regionalnim upravnim odborom.

Član 31.

U obavljanju svojih dužnosti, direktor i osoblje Stalnog sekretarijata postupaju nepristrasno i ne traže niti primaju instrukcije od bilo koje Ugovorne strane. Oni promoviraju interese Prometne zajednice.

Član 32.

Direktor Stalnog sekretarijata ili imenovani zamjenik pomaže na sastancima Ministarskog vijeća, Regionalnog upravnog odbora, tehničkih odbora i Socijalnog foruma.

Član 33.

Sjedište Stalnog sekretarijata uspostavlja se u skladu sa članom 21(d).

BUDŽET

Član 34.

Svaka Ugovorna strana dužna je doprinijeti budžetu Prometne zajednice kako je to utvrđeno u Aneksu V. Odlukom Regionalnog upravnog odbora iznos sredstava se može revidirati svake tri godine, na zahtjev bilo koje Ugovorne strane.

Član 35.

Regionalni upravni odbor usvaja budžet Prometne zajednice svake godine. Budžet pokriva operativne troškove Prometne zajednice potrebne za funkcioniranje njenih institucija. Rashodi svake institucije utvrđuju se u drugom dijelu budžeta. Regionalni upravni odbor donosi odluku navodeći postupak za provođenje budžeta, predočavanje i reviziju računa i inspekciju.

Član 36.

Direktor Stalnog sekretarijata je dužan provoditi budžet i godišnje izvještavati Regionalni upravni odbor o izvršenju budžeta. Regionalni upravni odbor po potrebi može povjeriti nezavisnim revizorima provjeru pravilnog izvršenja budžeta.

RJEŠAVANJE SPOROVA

Član 37.

1. Svaka Ugovorna strana može pokrenuti spor pred Regionalnim upravnim odborom u vezi sa primjenom ili tumačenjem ovog Ugovora, osim u slučajevima kada su određene procedure utvrđene u ovom Ugovoru.
2. Kada se spor rješava pred Regionalnim upravnim odborom u skladu sa stavom 1, bez odlaganja se održavaju konsultacije između strana u sporu. U slučajevima kada Evropska unija nije strana u sporu, jedna od strana u sporu može pozvati predstavnika Evropske unije na te konsultacije. Strane u sporu mogu sastaviti prijedlog rješenja koji će odmah biti dostavljen Regionalnom upravnom odboru. Odluke koje u takvom postupku donese Regionalni upravni odbor moraju biti u skladu sa sudskom praksom Suda pravde.

3. Ako Regionalni upravni odbor u roku od četiri mjeseca od pokretanja spora ne donese odluku o rješavanju spora, strane u sporu mogu isti uputiti Sudu pravde, čija je odluka konačna i obavezujuća. Modaliteti prema kojima se slučaj može proslijediti Sudu pravde navedeni su u Aneksu IV.

OTKRIVANJE INFORMACIJA

Član 38.

1. Sva tijela osnovana ovim Ugovorom ili na osnovu ovog Ugovora dužna su osigurati najširu moguću transparentnost u radu. U tom smislu, svaki građanin Ugovornih strana i svako fizičko ili pravno lice sa prebivalištem ili sjedištem u Ugovornoj strani ima pravo na uvid u dokumenta koja drže sva tijela osnovana ovim Ugovorom ili na osnovu ovog Ugovora, u skladu sa principima i uvjetima definiranim u skladu sa stavom 2.

2. Opći principi i ograničenja na osnovama javnog ili privatnog interesa koji reguliraju ovo pravo na pristup dokumentima utvrđuje Regionalni upravni odbor kroz pravila koja su zasnovana na pravilima EU o pristupu dokumentima u Uredbi (EZ) broj 1049/2001². Pravilima koja usvoji Regionalni upravni odbor osigurava se administrativna procedura kojom se može razmotriti ili preispitati odluka o odbijanju odobravanja pristupa nekom dokumentu.

3. U mjeri u kojoj dokumenti u posjedu tijela osnovanih ovim Ugovorom ili na osnovu ovog Ugovora sadrže informacije o pitanjima zaštite okoliša, kao što je definirano u članu 2, tačka 3 Konvencije o dostupnosti informacija, učešću javnosti u donošenju odluka i pristupu pravdi u pitanjima okoliša, pristup ovim informacijama osigurava se u skladu sa članom 4. ove Konvencije.

Regionalni upravni odbor donosi pravila koja su neophodna kako bi se osiguralo provođenje ovog stava. Ti podzakonski akti će osigurati administrativnu proceduru kojom se može razmotriti ili preispitati odluka o odbijanju odobravanja pristupa informacijama koje se tiču okoliša.

4. Predstavnici, delegati i stručnjaci Ugovornih strana, kao i funkcioneri i drugi službenici koji djeluju na osnovu ovog Ugovora, ne smiju, čak niti nakon okončanja njihove dužnosti, otkriti

² Uredba (EZ) br. 1049/2001 Evropskog parlamenta i Vijeća od 30. maja 2001. godine u vezi sa javnim pristupom dokumentima Evropskog parlamenta, Vijeća i Komisije (SL EU L 145, 31. 5. 2001., str. 43)

informacije koje su obuhvaćene obavezom čuvanja profesionalne tajne, a posebno informacije o preduzećima, njihovim poslovnim odnosima ili njihovim komponentama troškova.

TREĆE ZEMLJE I MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE

Član 39.

1. Ugovorne strane su dužne međusobno se konsultirati u okviru Regionalnog upravnog odbora na zahtjev bilo koje Ugovorne strane o:

- (a) prometnim pitanjima kojima se bave međunarodne organizacije i regionalne inicijative;
- (b) različitim aspektima mogućeg razvoja odnosa između Ugovornih strana i trećih zemalja u oblasti prometa i funkcioniranju značajnih elemenata bilateralnih ili multilateralnih sporazuma zaključenih u ovoj oblasti.

2. Konsultacije predviđene u stavu 1 održavaju se u hitnim slučajevima što je prije moguće, a u svakom slučaju u roku od tri mjeseca od dana podnošenja zahtjeva.

PRIJELAZNE ODREDBE

Član 40.

1. Protokoli I do VI utvrđuju prijelazne odredbe i odgovarajuće periode primjene koji važe između Evropske unije, s jedne strane, i Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope, s druge strane.

2. Postepen prijelaz svake Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope na punu primjenu Prometne zajednice podliježe procjenama. Procjenu će vršiti Evropska komisija u saradnji sa Stranama potpisnicama iz Jugoistočne Evrope. Evropska komisija može pokrenuti procjenu na vlastitu inicijativu ili na inicijativu neke od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope.

3. Ako Evropska unija utvrdi da su ispunjeni uvjeti, o tome obavještava Regionalni upravni odbor i nakon toga odlučuje da Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope o kojoj je riječ može prijeći u sljedeću fazu Prometne zajednice.

4. Ako Evropska unija utvrdi da nisu ispunjeni uvjeti, Evropska komisija o tome izvještava Regionalni upravni odbor. Evropska unija će preporučiti Strani potpisnici iz Jugoistočne Evrope o kojoj je riječ određena poboljšanja.

STUPANJE NA SNAGU, PREISPITIVANJE, RASKID I DRUGE ODREDBE

Član 41.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Ugovor podliježe ratifikaciji ili odobrenju potpisnica u skladu sa njihovim procedurama. Instrumenti ratifikacije ili odobravanja se deponiraju u Generalni sekretarijat Vijeća Evropske unije, koji je dužan da o istom obavijesti sve druge potpisnice i obavlja sve ostale funkcije depozitara.

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana narednog mjeseca poslije datuma deponiranja instrumenata ratifikacije ili usvajanja od strane Evropske unije i najmanje četiri Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope. Za svaku potpisnicu koja ratifikuje ili odobri ovaj Ugovor poslije tog datuma, isti stupa na snagu prvog dana narednog mjeseca poslije deponiranja instrumenta o ratifikaciji ili odobravanja te potpisnice.

2. Ne dovodeći u pitanje st. 1. i 2., Evropska unija i najmanje tri Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope mogu odlučiti o međusobnoj privremenoj primjeni ovog Ugovora od dana potpisivanja, a u skladu sa primjenom domaćeg prava i obavijesti depozitara koji će o tome obavijestiti ostale Ugovorne strane.

Član 42.

Revidiranje

Ovaj Ugovor se revidira na zahtjev bilo koje Strane potpisnice i u svakom slučaju pet godina poslije njegovog stupanja na snagu.

Član 43.

Raskid Ugovora

1. Svaka Ugovorna strana može otkazati ovaj Ugovor tako što o tome obavještava depozitara, koji će o raskidu Ugovora obavijestiti ostale Ugovorne strane. Ako Evropska unija otkáže ovaj Ugovor, isti prestaje da važi godinu dana nakon dana obavještenja. Ako neka od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope otkáže ovaj Ugovor, isti prestaje da važi samo prema toj Ugovornoj strani u roku od jedne godine od dana obavještenja.
2. Nakon pristupanja neke od Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope Evropskoj uniji, ta Ugovorna strana u skladu sa ovim Ugovorom automatski prestaje biti Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope i postaje država članica EU.

Član 44.

Jezici

Ovaj Ugovor je sačinjen u po jednom originalnom primjerku na službenim jezicima institucija Evropske unije i Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

U POTVRDU NAVEDENOG, propisno ovlašteni dolje potpisani punomoćnici, potpisali su ovaj Ugovor:

Sačinjeno u,

Za Evropsku uniju:

Za Republiku Albaniju:

Za Bosnu i Hercegovinu:

Za Bivšu Jugoslovensku Republiku Makedoniju:

Za Kosovo*:

Za Crnu Goru:

Za Republiku Srbiju:

* Ovaj naziv je bez prejudiciranja stavova o statusu i u skladu je sa Rezolucijom Vijeća sigurnosti Ujedinjenih nacija 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o kosovskoj deklaraciji o nezavisnosti..

*

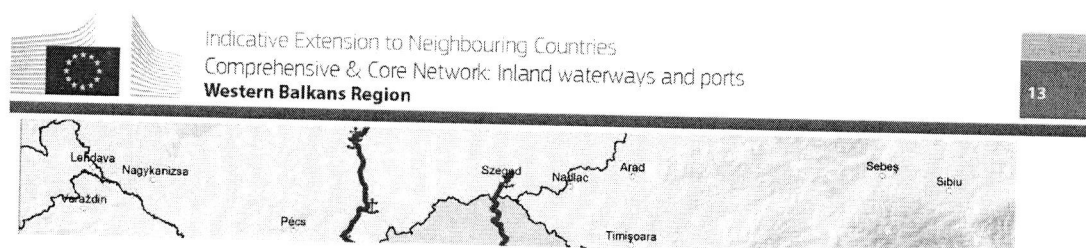
ANEKS I

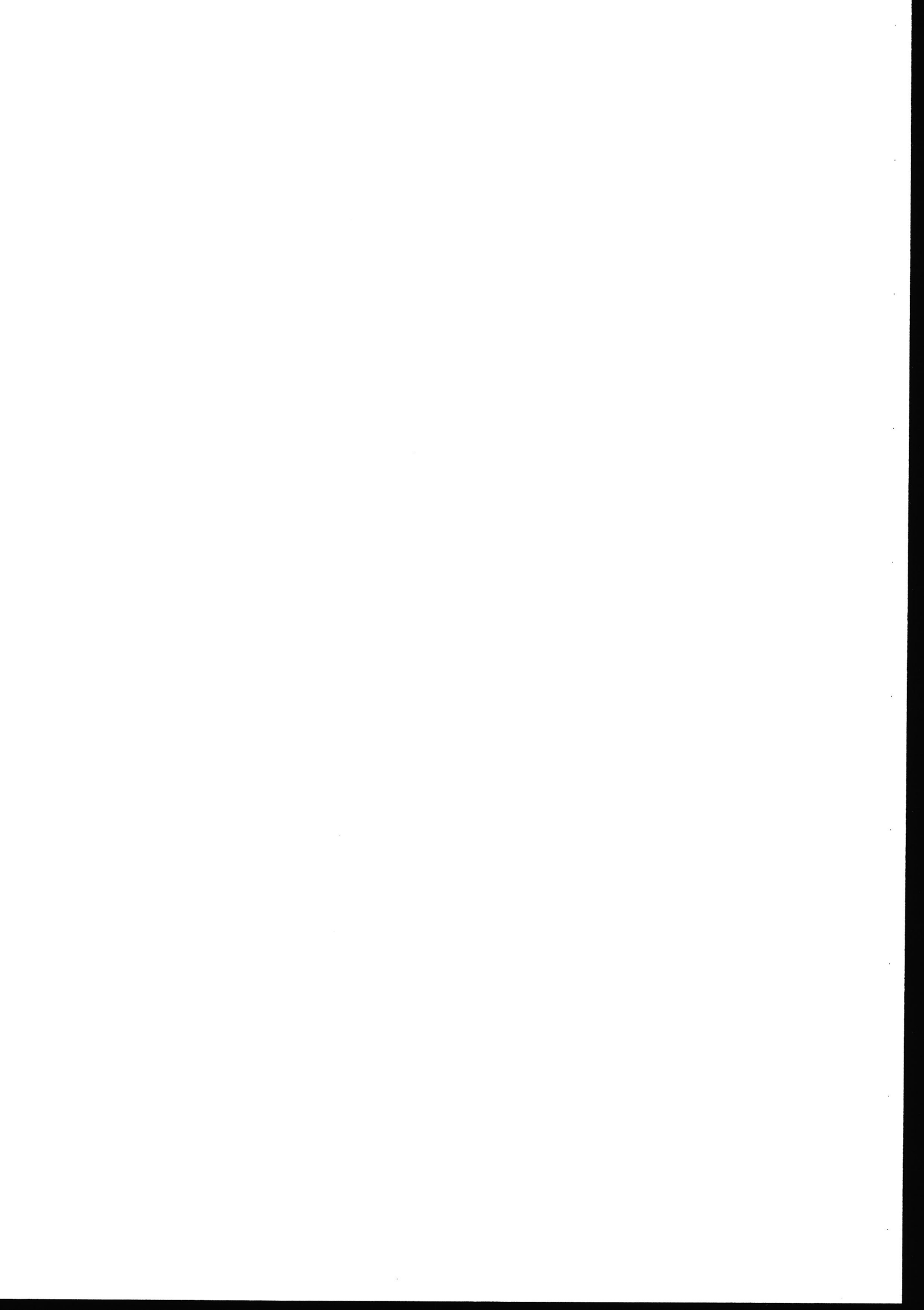
PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU U PROMETNOM SEKTORU I SRODNA PITANJA

ANEKS I 1
PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU NA PROMETNU INFRASTRUKTURU KOJA
ČINI OSNOVNU MREŽU JUGOISTOČNE EVROPE

<p>„Relevantne odredbe” sljedećih akata Evropske unije će se primjenjivati u skladu sa Sporazumom i Aneksom II o horizontalnim prilagođavanjima, osim ukoliko nije drugačije navedeno u ovom Aneksu ili u Protokolima I do VI nakon toga. U nastavku su, tamo gdje je to neophodno, navedena posebna prilagođavanja za svaki pojedinačni akt. Sljedeći akti Evropske unije se odnose na najnoviju verziju tih dokumenata sa posljednjim izmjenama.</p>	
Regulatorna oblast	Zakonska regulativa
<u>Razvoj TEN-T</u>	<p>Uredba (EU) br. 1315/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. decembra 2013. godine o smjernicama Unije o razvoju transevropske prometne mreže i stavljanju van snage Odluke br. 661/2010/EU, SL EU L 348, 20. 12. 2013., str. 1.</p> <p>Delegirana Uredba Komisije (EU) 2016/758 od 4. februara 2016. o izmjenama i dopunama Uredbe (EU) br. 1315/2013 Evropskog parlamenta i Vijeća u vezi sa prilagođavanjem Aneksa III istoj, SL EU L 126, 14. 5. 2016., str. 3.</p>

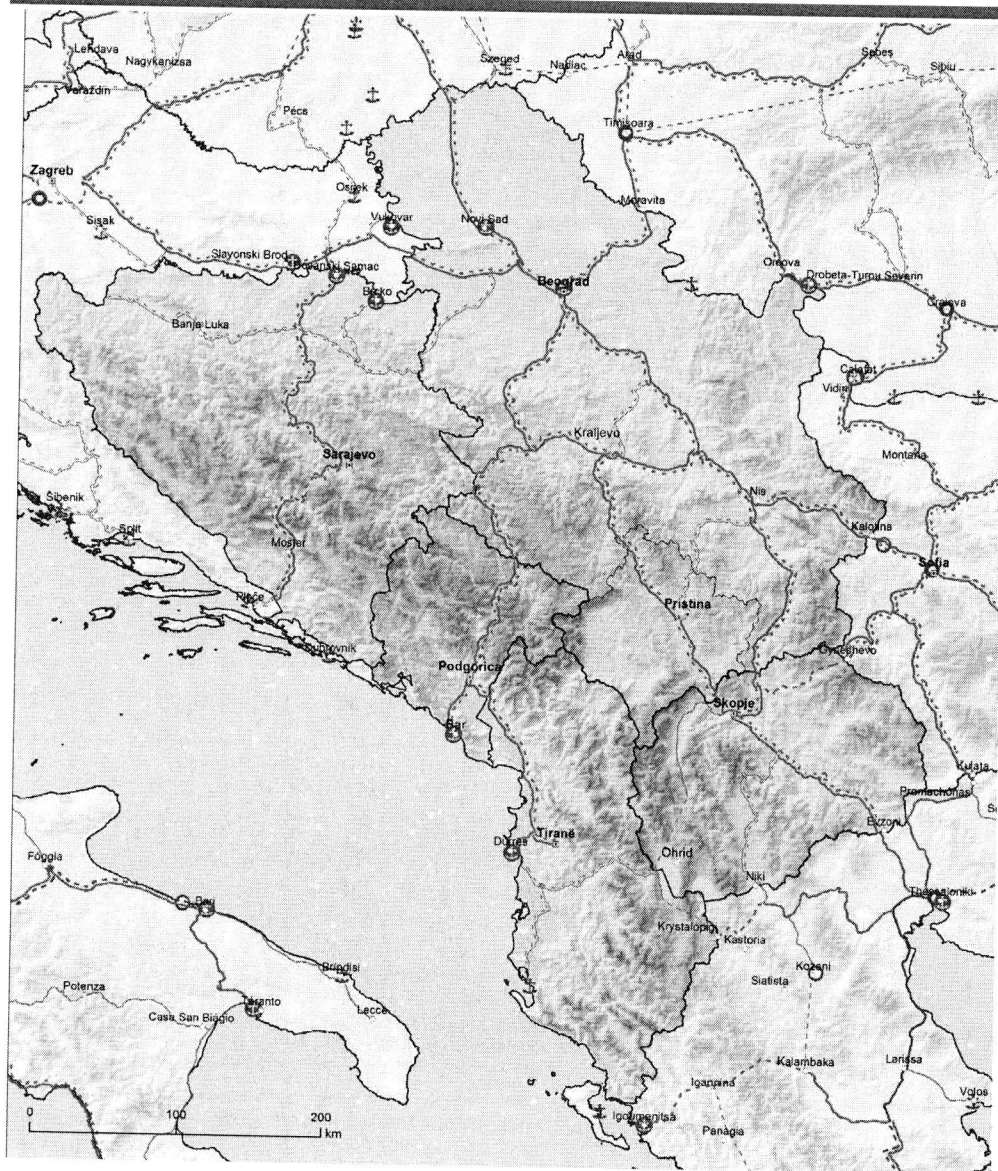
MAPE INDIKATIVNOG PROŠIRENJA TEN-T NA ZAPADNI BALKAN (OSNOVNE I
SVEOBUHVAATNE MREŽE)







Indicative Extension to Neighbouring Countries
 Comprehensive Network: Railways, ports and rail-road terminals (RRT)
 Core Network: Railways (freight), ports and rail-road terminals (RRT)
Western Balkans Region

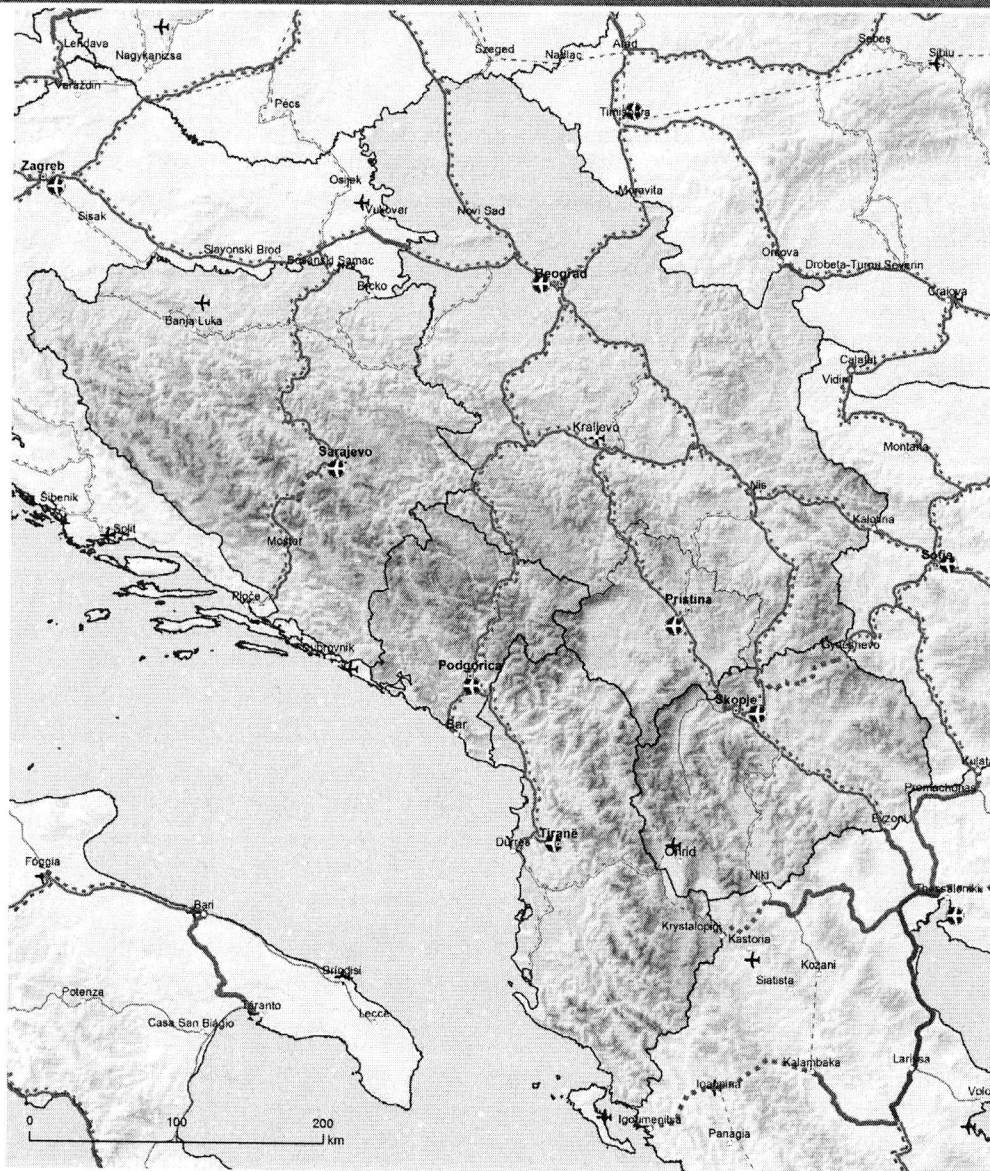


Comprehensive Core			Comprehensive Core			Comprehensive Core		
		Conventional rail / Completed			High speed rail / Completed			Ports
		Conventional rail / To be upgraded			To be upgraded to high speed rail			RRT
		Conventional rail / Planned			High speed rail / Planned			



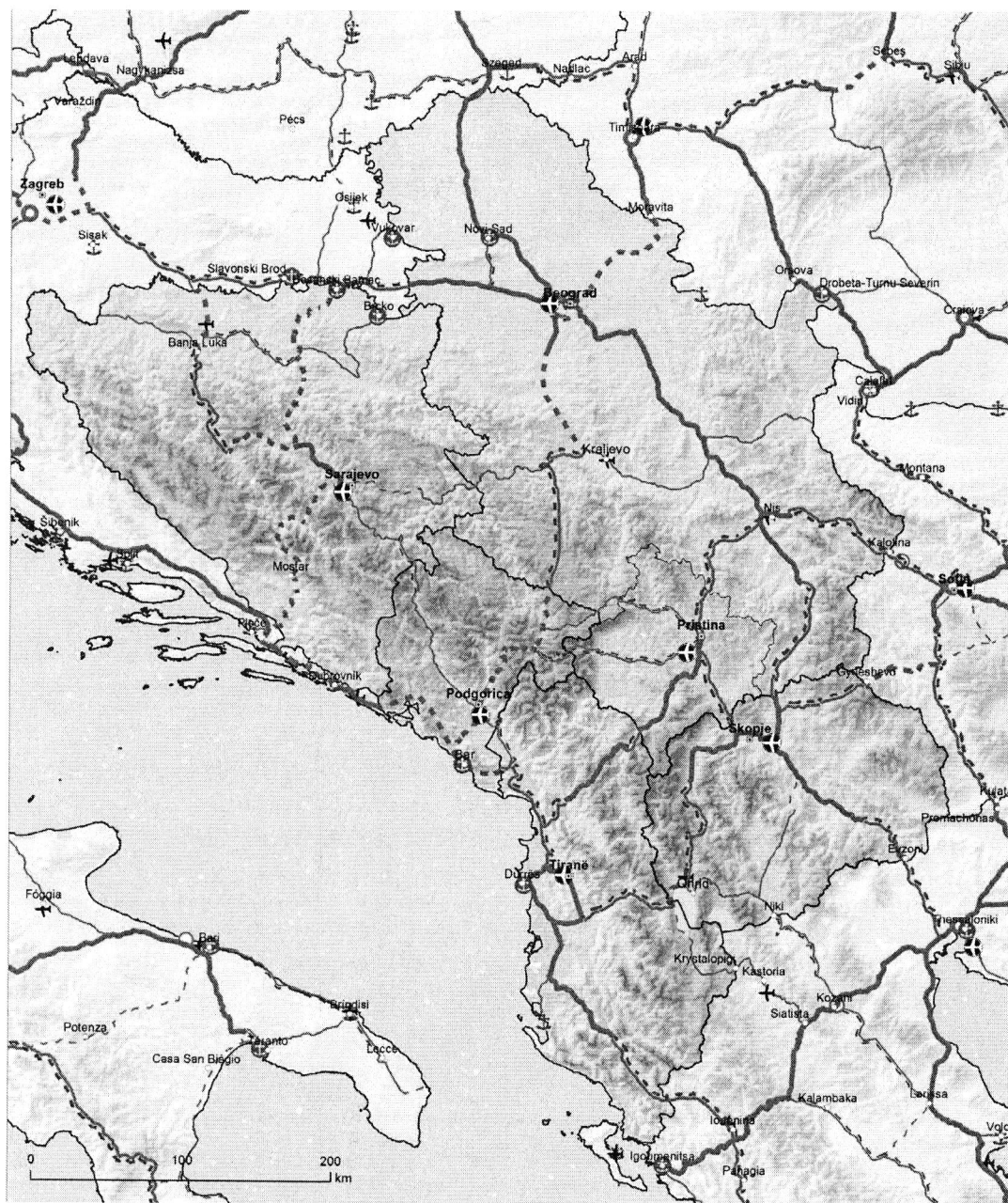
Indicative Extension to Neighbouring Countries
 Comprehensive Network: Railways and airports
 Core Network: Railways (passengers) and airports
Western Balkans Region

13



Comprehensive Core			Comprehensive Core			Comprehensive Core		
		Conventional rail / Completed			High speed rail / Completed			Airports
		Conventional rail / To be upgraded			To be upgraded to high speed rail			
		Conventional rail / Planned			High speed rail / Planned			

TENet



Comprehensive Core		Comprehensive Core		Comprehensive Core	
	Road / Completed		Ports		Airports
	Road / To be upgraded		RRT		
	Road / Planned				

TENtec

ANEKS I 2
PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU NA ŽELJEZNIČKI PROMET

„Relevantne odredbe” sljedećih akata Evropske unije će se primjenjivati u skladu sa Ugovorom i Aneksom II o horizontalnim prilagođavanjima, osim ukoliko nije drugačije navedeno u ovom Aneksu ili u Protokolima I do VI nakon toga. U nastavku su, tamo gdje je to neophodno, navedena posebna prilagođavanja za svaki pojedinačni akt.

Sljedeći akti Evropske unije se odnose na najnoviju verziju tih dokumenata sa posljednjim izmjenama.

Regulatorna oblast	Zakonska regulativa
<u>Pristup tržištu</u>	<p>Uredba br. 11 u vezi sa ukidanjem diskriminacije u pravilima i uvjetima koji se tiču prometa, prilikom provođenja člana 79 (3) Ugovora o osnivanju Evropske ekonomske zajednice, SL EZ 52, 16. 8. 1960., str. 1121.</p> <p>Direktiva 2012/34/EU Evropskog parlamenta i Vijeća od 21. novembra 2012. godine o uspostavljanju jedinstvenog evropskog željezničkog prostora, SL EU L 343, 14. 12. 2012., str. 32.</p> <p>Provedbena uredba Komisije (EU) br. 869/2014 od 11. augusta 2014. godine o novim uslugama željezničkog prijevoza putnika, SL EU L 239, 12. 8. 2014., str. 1.</p> <p>Provedbena uredba Komisije (EU) br. 2015/10 od 6. januara 2015. godine o kriterijima za podnošenje zahtjeva za željeznički infrastrukturni kapacitet i stavljanje van snage Provedbene uredbe (EU) br. 870/2014, SL EU L 3, 7. 1. 2015., str. 34.</p> <p>Provedbena uredba Komisije (EU) br. 2015/171 od 4. februara 2015. godine o određenim aspektima postupka izdavanja dozvola željezničkim prijevoznicima, SL EU L 29, 5. 2. 2015., str. 3.</p> <p>Provedbena uredba Komisije (EU) br. 2015/909 od 12. juna 2015. godine o načinima računanja troška koji je direktno nastao kao posljedica obavljanja željezničke usluge, SL EU L 148, 13. 6. 2015., str. 17.</p> <p>Provedbena uredba Komisije (EU) br. 2015/1100 od 7. jula 2015. godine o obavezama izvještavanja država članica u okviru nadzora željezničkog tržišta, SL EU L 181, 9. 7. 2015., str. 1.</p> <p>Provedbena uredba Komisije (EU) br. 2016/545 od 7. aprila 2016. godine o procedurama i kriterijima koji se tiču okvirnih ugovora o raspoređivanju kapaciteta željezničke infrastrukture, SL EU L 94, 8. 4. 2016., str. 1.</p> <p>Uredba (EU) br. 913/2010 Evropskog parlamenta i Vijeća od 22. septembra 2010. godine o evropskoj željezničkoj mreži za konkurentni prijevoz tereta, SL EU L 276, 20. 10. 2010., str. 22.</p>

**Licenciranje
mašínovoda**

Direktiva 2007/59/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. oktobra 2007. godine o davanju ovlaštenja mašínovodama koji upravljaju lokomotivama i vozovima u željezničkom sistemu Zajednice, SL EU L 315, 3. 12. 2007., str. 51.

Uredba Komisije (EU) br. 36/2010 od 3. decembra 2009. godine o modelima Zajednice za dozvole za mašínovode, dopunske potvrde, ovjerene kopije dopunskih potvrda i obrasce zahtjeva za dozvole za mašínovode, u skladu s Direktivom 2007/59/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 13, 19. 1. 2010., str. 1.

Odluka Komisije 2010/17/EZ od 29. oktobra 2009. godine o donošenju osnovnih parametara za registre dozvola za mašínovode i dopunskih potvrda u skladu sa Direktivom 2007/59/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 8, 13. 1. 2010., str. 17.

Odluka Komisije 2011/765/EU od 22. novembra 2011. godine o kriterijima za priznavanje centara za osposobljavanje mašínovoda, o kriterijima za priznavanje ispitivača mašínovoda i o kriterijima za organizaciju ispitivanja u skladu sa Direktivom 2007/59/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 314, 29. 11. 2011., str. 36.

Interoperabilnost

Direktiva (EU) 2016/797 Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. maja 2016. godine o interoperabilnosti željezničkog sistema u okviru Evropske unije, SL EU L 138, 26. 5. 2016., str. 44.

Direktiva 2008/57/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 17. juna 2008. godine o interoperabilnosti željezničkog sistema u okviru Zajednice, SL EU L 191, 18. 7. 2008., str. 1.
(ali vidite Direktivu (EU) 2016/797, član 58)

Odluka Komisije 2009/965/EZ od 30. novembra 2009. godine o referentnom dokumentu iz člana 27 (4) Direktive 2008/57/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća o interoperabilnosti željezničkog sistema u Zajednici, SL EU L 341, 22. 12. 2009., str. 1.

Uredba Komisije (EU) br. 1299/2014 od 18. novembra 2014. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost podsistema „infrastrukture” željezničkog sistema u Evropskoj uniji, SL EU L 356, 12. 12. 2014., str. 1.

Uredba Komisije (EU) br. 1300/2014 od 18. novembra 2014. godine o tehničkim specifikacijama za interoperabilnost u vezi sa pristupačnošću željezničkog sistema Unije osobama s invaliditetom i osobama s ograničenom pokretljivošću, SL EU L 356, 12. 12. 2014., str. 110.

Uredba Komisije (EU) br. 1301/2014 od 18. novembra 2014. godine o tehničkim specifikacijama za interoperabilnost „energetskog” podsistema željezničkog sistema u Uniji, SL EU L 356, 12. 12. 2014., str. 179.

Uredba Komisije (EU) br. 1302/2014 od 18. novembra 2014. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost podsistema „željezničkih vozila – lokomotiva i putničkih željezničkih vozila” željezničkog sistema u Evropskoj uniji, SL EU L 356, 12. 12. 2014., str. 228.

Uredba Komisije (EU) br. 1303/2014 od 18. novembra 2014. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost koja se odnosi na „sigurnost u željezničkim tunelima” željezničkog sistema Evropske unije, SL EU L 356, 12. 12. 2014., str. 394.

Uredba Komisije (EU) br. 1304/2014 od 26. novembra 2014. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost podsistema „željeznička vozila – buka” kojom se mijenja Odluka 2008/232/EZ i stavlja van snage Odluka 2011/229/EU, SL EU L 356, 12. 12. 2014., str. 421.

Uredba Komisije (EU) br. 1305/2014 od 11. decembra 2014. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u odnosu na podsistem telematskih aplikacija za teretni promet željezničkog sistema u Evropskoj uniji i stavljanju van snage Uredbe (EZ) br. 62/2006, SL EU L 356, 12. 12. 2014., str. 438.

Provedbena odluka Komisije 2011/665/EU od 4. oktobra 2011. godine o Evropskom registru odobrenih tipova željezničkih vozila, SL EU L 64, 8. 10. 2011., str. 32.

Provedbena odluka Komisije 2014/880/EU od 26. novembra 2014. godine o zajedničkim specifikacijama registra željezničke infrastrukture i o stavljanju van snage Provedbene odluke 2011/633/EU, SL EU L 356, 12. 12. 2014., str. 489.

Odluka Komisije 2012/757/EU od 14. novembra 2012. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost podsistema „odvijanje i upravljanje prometom” željezničkog sistema u Evropskoj uniji i o izmjeni Odluke 2007/756/EZ, SL EU L 345, 15. 12. 2012., str. 1.

Odluka Komisije 2011/229/EU od 4. aprila 2011. godine o tehničkim specifikacijama za interoperabilnost podsistema „željeznička vozila – buka” transevropskog konvencionalnog željezničkog sistema, SL EU L 99, 13. 4. 2011., str. 1.

Odluka Komisije 2011/291/EU od 26. aprila 2011. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u vezi sa podsistemom željezničkih vozila - „lokomotive i putnička željeznička vozila” transevropskog konvencionalnog željezničkog sistema, SL EU L 139, 26. 5. 2011., str. 1.

Uredba Komisije (EU) br. 454/2011 od 5. maja 2011. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u vezi sa podsistemom „telematske aplikacije za putnički promet” transevropskog željezničkog sistema, SL EU L 123, 12. 5. 2011., str. 11.

Odluka Komisije 2011/314/EU od 12. maja 2011. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u vezi sa podsistemom „odvijanje i upravljanje prometom” transevropskog konvencionalnog željezničkog sistema, SL EU L 144, 31. 5. 2011., str. 1.

Uredba Komisije (EU) br. 201/2011 od 1. marta 2011. godine o modelu izjave o usklađenosti odobrenog tipa željezničkog vozila, SL EU L 57, 2. 3. 2011., str. 8.

Uredba Komisije (EU) br. 2016/919 od 27. maja 2016. godine o tehničkoj

	<p>specifikaciji za interoperabilnost u vezi sa „kontrolno-upravljačkim i signalnim” podsistemima željezničkog sistema u Evropskoj uniji, SL EU L 158, 15. 6. 2016., str. 1.</p> <p>Uredba Komisije (EU) br. 321/2013 od 13. marta 2013. godine o tehničkoj specifikaciji za interoperabilnost u vezi sa podsistemom „željeznička vozila – teretni vagoni” željezničkog sistema u Evropskoj uniji i o stavljanju van snage Odluke 2006/861/EZ, SL EU L 104, 12. 4. 2013., str. 1.</p> <p>Odluka Komisije 2010/713/EU od 9. novembra 2010. godine o modulima za postupke ocjene usklađenosti, prikladnosti za upotrebu i EZ provjere podsistema koji se koriste u tehničkim specifikacijama za interoperabilnost usvojenim na osnovu Direktive 2008/57/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 319, 4. 12. 2010., str. 1.</p>
<u>Evropska agencija za željeznice</u>	<p>Uredba (EU) 2016/796 Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. maja 2016. godine o Agenciji Evropske unije za željeznice i stavljanju van snage Uredbe (EZ) br. 881/2004, SL EU L 138, 26. 5. 2016., str. 1.</p>
<u>Sigurnost željezničkog prometa</u>	<p>Direktiva (EU) 2016/798 Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. maja 2016. godine o sigurnosti željeznica, SL EU L 138, 26. 5. 2016., str. 102.</p> <p>Direktiva 2004/49/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 29. aprila 2004. godine o sigurnosti željeznica Zajednice i izmjeni Direktive Vijeća 95/18/EZ o izdavanju dozvola za obavljanje usluga u željezničkom prijevozu i Direktive 2001/14/EZ o dodijeli željezničkog infrastrukturnog kapaciteta i vršenju naplate za korištenje željezničke infrastrukture i dodijeli rješenja o sigurnosti (Direktiva o sigurnosti željeznice), SL EU L 164, 30. 4. 2004., str. 44. (ali vidite Direktivu (EU) 2016/798, čl. 34)</p> <p>Uredba Komisije (EZ) br. 653/2007 od 13. juna 2007. godine o upotrebi jedinstvenog evropskog obrasca Rješenja o sigurnosti i dokumentaciji za izdavanje Rješenja o sigurnosti u skladu s članom 10. Direktive 2004/49/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća o valjanosti certifikata o sigurnosti izdatih na osnovu Direktive 2001/14/EZ, SL EU L 153, 14. 6. 2007., str. 9.</p> <p>Uredba Komisije (EU) br. 445/2011 od 10. maja 2011. godine o sistemu izdavanja ovlaštenja subjektima nadležnim za održavanje teretnih vagona i o izmjeni Uredbe (EZ) br. 653/2007, SL EU L 122, 11. 5. 2011., str. 22.</p> <p>Uredba Komisije (EU) br. 1158/2010 od 9. decembra 2010. godine o zajedničkoj sigurnosnoj metodi za ocjenu usklađenosti sa zahtjevima za dobivanje certifikata o sigurnosti za obavljanje usluga željezničkog prijevoza, SL EU L 326, 10. 12. 2010., str. 11.</p> <p>Uredba Komisije (EU) br. 1169/2010 od 10. decembra 2010. godine o zajedničkoj sigurnosnoj metodi za ocjenu usklađenosti sa zahtjevima za dobivanje odobrenja o sigurnosti, SL EU L 327, 11. 12. 2010., str. 13.</p> <p>Uredba Komisije (EU) br. 1078/2012 od 16. novembra 2012. godine o zajedničkoj</p>

	<p>sigurnosnoj metodi za monitoring koju će primjenjivati željeznički prijevoznici i upravnici infrastrukture nakon izdatog certifikata o sigurnosti za upravljanje željezničkom infrastrukturom ili odobrenja o sigurnosti za obavljanje usluga željezničkog prijevoza, te subjekti nadležni za održavanje, SL EU L 320, 17. 11. 2012., str. 8.</p> <p>Uredba Komisije (EU) br. 1077/2012 od 16. novembra 2012. godine o zajedničkoj sigurnosnoj metodi nadzora koji provode nacionalna tijela nadležna za sigurnost nakon izdavanja certifikata o sigurnosti ili odobrenja o sigurnosti, SL EU L 320, 17. 11. 2012., str. 3.</p> <p>Odluka Komisije 2009/460/EZ od 5. juna 2009. godine o usvajanju zajedničke sigurnosne metode za ocjenu ostvarenja sigurnosnih ciljeva, kako se navodi u članu 6. Direktive 2004/49/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 150, 13. 6. 2009., str. 11.</p>
<u>Kopneni prijevoz opasnog tereta</u>	Direktiva 2008/68/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 24. septembra 2008. godine o kopnenom prijevozu opasnog tereta, SL EU L 260, 30. 9. 2008., str. 13.
<u>Oprema pod pritiskom koja se može prevoziti</u>	Direktiva 2010/35/EU Evropskog parlamenta i Vijeća od 16. juna 2010. godine o opremi pod pritiskom koja se može prevoziti i stavljanju van snage direktiva Vijeća 76/767/EEZ, 84/525/EEZ, 84/526/EEZ, 84/527/EEZ i 1999/36/EZ, SL EU L 165, 30. 6. 2010., str. 1.
<u>Društvena oblast - Radno vrijeme / sati</u>	<p>Direktiva 2003/88/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 4. novembra 2003. godine o određenim vidovima organizacije radnog vremena, SL EU L 299, 18. 11. 2003., str. 9.</p> <p>Direktiva Vijeća 2005/47/EZ od 18. jula 2005. godine o Sporazumu između Zajednice evropskih željeznica (ZEŽ) i Evropske federacije radnika u prijevozu (EFRP) o određenim pitanjima uvjeta rada mobilnih radnika u interoperabilnom prekograničnom prijevozu u željezničkom sektoru - Sporazum zaključen između Evropske federacije radnika u prijevozu (EFRP) i Zajednice evropskih željeznica (ZEŽ) o određenim pitanjima uvjeta rada mobilnih radnika angažiranih za pružanje interoperabilnih prekograničnih usluga, SL EU L 195, 27. 7. 2005., str. 15.</p>
<u>Prava putnika</u>	Uredba (EZ) br. 1371/2007 Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. oktobra 2007. godine o pravima i obavezama putnika u željezničkom prometu, SL EU L 315, 3. 12. 2007., str. 14.

ANEKS I 3

PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU NA CESTOVNI PROMET

„Relevantne odredbe” sljedećih akata Evropske unije će se primjenjivati u skladu sa Sporazumom i Aneksom II o horizontalnim prilagođavanjima, osim ukoliko nije drugačije navedeno u ovom Aneksu ili u Protokolima I do VI nakon toga. U nastavku su, tamo gdje je to neophodno, navedena posebna prilagođavanja za svaki pojedinačni akt.

Sljedeći akti Evropske unije se odnose na najnoviju verziju tih dokumenata sa posljednjim izmjenama.

Regulatorna oblast	Zakonska regulativa
<u>Naknade za korištenje cestovne infrastrukture - Godišnje takse na vozila</u>	Direktiva 1999/62/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća o naknadama koje se naplaćuju za korištenje određenih infrastrukture za teška teretna vozila, SL EZ L 187, 20. 7. 1999., str. 42.
<u>Pristup djelatnosti cestovnog prijevoznika</u>	Uredba (EZ) br. 1071/2009 Evropskog parlamenta i Vijeća od 21. oktobra 2009. godine o uspostavljanju zajedničkih pravila koja se tiču uvjeta za obavljanje djelatnosti cestovnog prijevoznika i stavljanju van snage Direktivu Vijeća 96/26/EZ, SL EU L 300, 14. 11. 2009., str. 51.
<u>Socijalne odredbe – Vrijeme vožnje i periodi odmora</u>	<p>Uredba (EZ) br. 561/2006 Evropskog parlamenta i Vijeća od 15. marta 2006. godine o usklađivanju određenog socijalnog zakonodavstva koje se odnosi na cestovni promet i kojim se ukida Uredba Vijeća (EEZ) br. 3820/85, SL EU L 102, 11. 4. 2006., str. 1.</p> <p>Uredba Komisije (EU) br. 581/2010 od 1. jula 2010. godine o najdužim periodima za preuzimanje odgovarajućih podataka sa jedinica u vozilu i kartica vozača, SL EU L 168, 2. 7. 2010., str. 16.</p>
<u>Tahograf</u>	<p>Uredba (EU) br. 165/2014 Evropskog parlamenta i Vijeća od 4. februara 2014. godine o tahografima u cestovnom prometu, stavljanju van snage Uredbe Vijeća (EEZ) br. 3821/85 o opremi za snimanje u cestovnom prometu i izmjeni Uredbe (EZ) br. 561/2006 Evropskog parlamenta i Vijeća o usklađivanju određenog socijalnog zakonodavstva koje se odnosi na cestovni promet, SL L 60, 28. 2. 2014., str. 1.</p> <p>Provedbena uredba Komisije (EU) 2016/68 od 21. januara 2016. godine o zajedničkim postupcima i specifikacijama potrebnim za međupovezanost elektronskih evidencija kartica vozača, SL EU L 15, 22. 1. 2016., str. 51.</p> <p>Provedbena uredba Komisije (EU) 2016/799 od 18. marta 2016. godine o provođenju Uredbe (EU) br. 165/2014 Evropskog parlamenta i Vijeća o utvrđivanju tehničkih zahtjeva za izradu, ispitivanje, ugradnju, rad i popravku tahografa i njihovih sastavnih dijelova, SL EU L 139, 26. 5. 2016., str. 1.</p> <p>Uredba Vijeća (EEZ) br. 3821/85 o tahografu u cestovnom prometu, SL EU L 370, 31. 12. 1985., str. 8. [vidjeti član 46 Uredbe (EU) br. 165/2014]</p>
<u>Provođenje socijalnog zakonodavstva</u>	Direktiva 2006/22/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 15. marta 2006. godine o minimalnim uvjetima za provođenje uredbi Vijeća (EEZ) br. 3820/85 i (EEZ) br. 3821/85 o socijalnom zakonodavstvu koje se odnosi na aktivnosti cestovnog prijevoza i stavljanju van snage Direktive Vijeća 88/599/EEZ, SL EU L 102, 11. 4. 2006., str. 35.

<u>Obrazac za potvrdu aktivnosti</u>	Odluka Komisije 2007/230/EZ od 12. aprila 2007. godine o obrascu u odnosu na socijalno zakonodavstvo koje se odnosi na djelatnosti cestovnog prometa, SL EU L 99, 14. 4. 2007., str. 14.
<u>Radno vrijeme</u>	Direktiva 2002/15/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. marta 2002. godine o organizaciji radnog vremena osoba koje obavljaju mobilne djelatnosti cestovnog prijevoza, SL EZ L 80, 23. 3. 2002., str. 35.
<u>Pokretna oprema pod pritiskom</u>	Direktiva 2010/35/EU Evropskog parlamenta i Vijeća od 16. juna 2010. godine o pokretnoj opremi pod pritiskom i stavljanju van snage direktiva Vijeća 76/767/EEZ, 84/525/EEZ, 84/526/EEZ, 84/527/EEZ i 1999/36/EZ, SL EU L 165, 30. 6. 2010., str. 1.
<u>Tehnička ispravnost</u>	<p>Direktiva 2014/45/EU Evropskog parlamenta i Vijeća od 3. aprila 2014. godine o periodičnim tehničkim pregledima motornih vozila i njihovih priključnih vozila i stavljanju van snage Direktive 2009/40/EZ, SL EU L 127, 29. 4. 2014., str. 51 (usporediti član 24 Direktive 2014/45/EU).</p> <p>Direktiva 2009/40/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 6. maja 2009. godine o tehničkim pregledima motornih vozila i njihovih priključnih vozila, SL EU L 141, 6. 6. 2009., str. 12.</p>
<u>Pregled na putu</u>	<p>Direktiva 2014/47/EU Evropskog parlamenta i Vijeća od 3. aprila 2014. godine o pregledima tehničke ispravnosti na putu privrednih vozila koja prometuju u Uniji i stavljanju van snage Direktive 2000/30/EZ, SL EU L 127, 29. 4. 2014., str. 134.</p> <p>Direktiva 2000/30/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 6. juna 2000. godine o pregledu na putu kojim se utvrđuje tehnička ispravnost privrednih vozila koja prometuju u Zajednici, SL EZ L 203, 10. 8. 2000., str. 1.</p> <p>(usporediti član 27 Direktive 2014/47/EU).</p>
<u>Uređaji za ograničenje brzine</u>	Direktiva Vijeća 92/6/EEZ od 10. februara 1992. godine o ugradnji i upotrebi uređaja za ograničenje brzine za određene kategorije motornih vozila u Zajednici, SL EZ L 57, 2. 3. 1992., str. 27.
<u>Sigurnosni pojasevi</u>	Direktiva Vijeća 91/671/EEZ od 16. decembra 1991. godine o obaveznoj upotrebi sigurnosnih pojaseva i sistema sigurnosnog vezivanja djece u vozilima, SL EZ L 373, 31. 12. 1991., str. 26.
<u>Retrovizori</u>	Direktiva 2007/38/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. jula 2007. godine o naknadnom postavljanju retrovizora na teška teretna vozila registrirana u Zajednici, SL EU L 184, 14. 7. 2007., str. 25.
<u>Registracioni dokumenti</u>	<p>Direktiva Vijeća 1999/37/EZ od 29. aprila 1999. godine o dokumentima za registraciju vozila, SL EZ L 138, 1. 6. 1999., str. 57.</p> <p>Direktiva Vijeća 2006/103/EZ od 20. novembra 2006. godine o usvajanju određene Direktive u području politike prijevoza zbog pristupa Bugarske i</p>

	Rumunije, SL EU L 363, 20. 12. 2006., str. 344.
<u>Osposobljavanje vozača</u>	Direktiva 2003/59/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 15. jula 2003. godine o početnim kvalifikacijama i periodičnom osposobljavanju vozača određenih cestovnih vozila za prijevoz tereta ili putnika, o izmjeni Uredbe Vijeća (EEZ) br. 3820/85 i Direktive Vijeća 91/439/EEZ i stavljanju van snage Direktive Vijeća 76/914/EEZ, SL EU L 226, 10. 9. 2003., str. 4.
<u>Vozačka dozvola</u>	Direktiva 2006/126/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 20. decembra 2006. godine, SL EU L 403, 30. 12. 2006., str. 18. Uredba Komisije (EU) br. 383/2012 od 4. maja 2012. godine o utvrđivanju tehničkih zahtjeva za vozačke dozvole opremljene uređajem za čuvanje podataka (mikročip), SL EU L 120, 5. 5. 2012., str. 1.
<u>Prekogranična razmjena informacija</u>	Direktiva (EU) 2015/413 Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. marta 2015. godine o olakšavanju prekogranične razmjene informacija o prometnim prekršajima koji ugrožavaju sigurnost na putevima, SL EU L 68, 13. 3. 2015., str. 9.
<u>Kopneni prijevoz opasnog tereta</u>	Direktiva 2008/68/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 24. septembra 2008. godine o kopnenom prijevozu opasnog tereta, SL EU L 260, 30. 9. 2008., str. 13.
<u>Kontrola prijevoza opasnog tereta</u>	Direktiva Vijeća 95/50/EZ od 6. oktobra 1995. godine o jedinstvenim procedurama kontrole prijevoza opasnog tereta u cestovnom prometu, SL EU L 249, 17. 10. 1995., str. 35.
<u>Tuneli</u>	Direktiva 2004/54/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 29. aprila 2004. godine o minimalnim sigurnosnim zahtjevima za tunele u transevropskoj cestovnoj mreži, SL EU L 201, 7. 6. 2004., str. 39.
<u>Upravljanje sigurnošću putne infrastrukture</u>	Direktiva 2008/96/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 19. novembra 2008. godine o upravljanju sigurnošću putne infrastrukture, SL EU L 319, 29. 11. 2008., str. 59.
<u>Dimenzije i masa vozila</u>	Direktiva Vijeća 96/53/EZ od 25. jula 1996. godine o utvrđivanju najvećih dozvoljenih dimenzija u unutrašnjem i međunarodnom prometu i najveće dozvoljene mase u međunarodnom prometu za određena cestovna vozila koja prometuju unutar Zajednice, SL EZ L 235, 17. 9. 1996., str. 59.
<u>Prava putnika</u>	Uredba (EU) br. 181/2011 Evropskog parlamenta i Vijeća od 16. februara 2011. godine o pravima putnika u autobuskom prijevozu i izmjeni Uredbe (EZ) br. 2006/2004, SL EU L 55, 28. 2. 2011., str. 1.
<u>Čista vozila i/ili infrastruktura za alternativna goriva</u>	Direktiva 2009/33/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. aprila 2009. godine o promoviranju čistih i energetske efikasne vozila u cestovnom prijevozu, SL EU L 120, 15. 5. 2009., str. 5. Direktiva 2014/94/EU Evropskog parlamenta i Vijeća od 22. oktobra 2014. godine o uspostavljanju infrastrukture za alternativna goriva, SL EU L 307, 28. 10. 2014., str. 1.

<u>ITS</u>	<p>Direktiva 2010/40/EU Evropskog parlamenta i Vijeća od 7. jula 2010. godine o okviru za uvođenje Inteligentnih prometnih sistema u cestovnom prometu i za veze sa ostalim vrstama prijevoza, SL EU L 207, 6. 8. 2010., str. 1.</p> <p>Provedbena odluka Komisije 2011/453/EU od 13. jula 2011. godine o donošenju smjernica za izvještavanje od strane država članica na osnovu Direktive 2010/40/EU Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 193, 23. 7. 2011., str. 48.</p> <p>Provedbena odluka Komisije (EU) 2016/209 od 12. februara 2016. godine o zahtjevu za normiranje upućenom evropskim organizacijama za normiranje u pogledu Inteligentnih prometnih sistema (ITS) u gradskim područjima u smislu podrške Direktivi 2010/40/EU Evropskog parlamenta i Vijeća o okviru za uvođenje Inteligentnih prometnih sistema u cestovnom prometu i za veze sa ostalim vrstama prijevoza, SL EU L 39, 16. 2. 2016., str. 48.</p> <p>Delegirana uredba Komisije (EU) br. 305/2013 od 26. novembra 2012. godine o dopuni Direktive 2010/40/EU Evropskog parlamenta i Vijeća u vezi sa usklađenom odredbom interoperabilne panevropske usluge e-poziva (eCall), SL EU L 91, 3. 4. 2013., str. 1.</p> <p>Delegirana uredba Komisije (EU) br. 885/2013 od 15. maja 2013. godine o dopuni ITS Direktive 2010/40/EU Evropskog parlamenta i Vijeća u vezi sa pružanjem usluga informiranja o sigurnim i zaštićenim parkiralištima za kamione i privredna vozila, SL EU L 247, 18. 9. 2013., str. 1.</p> <p>Delegirana uredba Komisije (EU) br. 886/2013 od 15. maja 2013. godine o dopuni Direktive 2010/40/EU Evropskog parlamenta i Vijeća u vezi sa podacima i procedurama za pružanje korisnicima, gdje je to moguće, besplatnih osnovnih općih prometnih informacija u vezi sa cestovnom sigurnošću, SL EU L 247, 18. 9. 2013., str. 6.</p> <p>Delegirana uredba Komisije (EU) br. 2015/962 od 18. decembra 2014. godine o dopuni Direktive 2010/40/EU Evropskog parlamenta i Vijeća u pogledu pružanja usluga prometnih informacija u cijeloj EU u realnom vremenu, SL EU L 157, 23. 6. 2015., str. 21.</p> <p>Odluka br. 585/2014/EU Evropskog parlamenta i Vijeća od 15. maja 2014. godine o uvođenju interoperabilne usluge e-poziva (eCall) na području cijele EU, SL EU L 164, 3. 6. 2014., str. 6.</p>
<u>Sistemi za naplatu cestarine</u>	<p>Direktiva 2004/52/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 29. aprila 2004. godine o interoperabilnosti elektronskih sistema za naplatu cestarine u Zajednici, SL EU L 166, 30. 4. 2004., str. 124.</p> <p>Odluka Komisije 2009/750/EZ od 6. oktobra 2009. godine o definiranju evropske elektronske naplate cestarine i njenih tehničkih elemenata, SL EU L 268, 13. 10. 2009., str. 11.</p>
<u>Homologacija</u>	<p>Direktiva 2007/46/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 5. septembra 2007. kojom se uspostavlja okvir za odobravanje motornih vozila i njihovih priključnih vozila, i sistema, komponenata i odvojenih tehničkih jedinica namijenjenih za takva vozila (Okvirna direktiva), SL EU L 263, 9. 10. 2007.,</p>

ANEKS I 4**PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU NA POMORSKI PROMET**

„Relevantne odredbe” sljedećih akata Evropske unije će se primjenjivati u skladu sa Ugovorom i Aneksom II o horizontalnim prilagođavanjima, osim ukoliko nije drugačije navedeno u ovom Aneksu ili u Protokolima I do VI nakon toga. U nastavku su, tamo gdje je to neophodno, navedena posebna prilagođavanja za svaki pojedinačni akt.

Sljedeći akti Evropske unije se odnose na najnoviju verziju tih dokumenata sa posljednjim izmjenama.

Regulatorna oblast	Zakonska regulativa
<u>Pomorska politika</u>	Uredba (EU) br. 1255/2011 Evropskog parlamenta i Vijeća od 30. novembra 2011. godine o uspostavljanju Programa za podršku daljnjem razvoju Integrirane pomorske politike, SL EU L 132 5. 12. 2011., str. 1.
<u>Pristup tržištu</u>	Uredba Vijeća (EEZ) br. 3577/92 od 7. decembra 1992. godine o primjeni principa slobode pružanja usluga u pomorskom prometu unutar država članica (pomorska kabotaža), SL EZ L 364, 12. 12. 1992., str. 7.
	Uredba Vijeća (EEZ) br. 4055/86 od 22. decembra 1986. godine o primjeni

	<p>principa slobode pružanja usluga u pomorskom prometu između država članica i između država članica i trećih zemalja, SL EZ L 378, 31. 12. 1986., str. 1.</p> <p>Uredba (EZ) br. 789/2004 Evropskog parlamenta i Vijeća od 21. aprila 2004. godine o prelasku teretnih i putničkih brodova između registara unutar Zajednice i stavljanju van snage Uredbe Vijeća (EEZ) br. 613/91, SL EU L 138, 30. 4. 2004., str. 19.</p> <p>Uredba Vijeća (EEZ) br. 4058/86 od 22. decembra 1986. godine o usklađenom djelovanju za zaštitu slobodnog pristupa teretu u prekookeanskoj plovidbi, SL EZ L 378, 31. 12. 1986., str. 21.</p>
<u>Međunarodni odnosi</u>	Uredba Vijeća (EEZ) br. 4057/86 od 22. decembra 1986. godine o nepravednoj praksi određivanja cijena u pomorskom prometu, SL EZ L 378, 31. 12. 1986., str. 14.
<u>Međunarodni sporazumi</u>	<p>Odluka Vijeća 2012/22/EU od 12. decembra 2011. godine o pristupanju Evropske unije Protokolu iz 2002. godine uz Atinsku konvenciju o prijevozu putnika i njihovog prtljaga morem iz 1974. godine, s izuzetkom njegovih članova 10. i 11, SL EU L 8, 12. 1. 2012., str. 1.</p> <p>Odluka Vijeća 2012/23/EU od 12. decembra 2011. godine o pristupanju Evropske unije Protokolu iz 2002. godine uz Atinsku konvenciju o prijevozu putnika i njihovog prtljaga morem iz 1974. godine, u vezi sa njegovim članovima 10. i 11, SL EU L 8, 12. 1. 2012., str. 13.</p>
<u>Organizacije koje obavljaju pregled i nadzor brodova – Priznate organizacije</u>	<p>Direktiva 2009/15/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. aprila 2009. godine o zajedničkim pravilima i standardima za organizacije koje obavljaju pregled i nadzor brodova, kao i za odgovarajuće aktivnosti pomorskih uprava, SL EU L 131, 28. 5. 2009., str. 47.</p> <p>Odluka Komisije 2009/491/EZ od 16. juna 2009. godine o kriterijima za odlučivanje kada se efikasnost organizacije koja djeluje u ime države zastave može smatrati neprihvatljivom opasnošću po sigurnost i okoliš, SL EU L 162, 25. 6. 2009., str. 6.</p> <p>Uredba (EZ) br. 391/2009 Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. aprila 2009. godine o zajedničkim pravilima i standardima za organizacije koje obavljaju pregled i nadzor brodova, SL EU L 131, 28. 5. 2009., str. 11.</p> <p>Uredba Komisije (EU) br. 788/2014 od 18. jula 2014. godine o utvrđivanju detaljnih pravila o uvođenju prekršaja i periodičnih novčanih kazni i oduzimanju priznanja organizacijama koje obavljaju pregled i nadzor brodova u skladu sa članovima 6 i 7 Uredbe (EZ) br. 391/2009 Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 214, 19. 7. 2014., str. 12.</p>
<u>Država zastave</u>	Direktiva 2009/21/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. aprila 2009. godine o ispunjavanju zahtjeva od strane države zastave, SL EU L 131, 28. 5. 2009., str. 132.
<u>Nadzor države luke</u>	Direktiva 2009/16/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. aprila 2009.

	godine o nadzoru države luke, SL EU L 131, 28. 5. 2009., str. 57.
<u>Nadzor plovidbe</u>	Direktiva 2002/59/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 27. juna 2002. godine o uspostavljanju sistema nadzora plovidbe i informacionog sistema Zajednice i stavljanju van snage Direktive Vijeća 93/75/EEZ, SL EZ L 208, 5. 8. 2002., str. 10.
<u>Međunarodni pravilnik o upravljanju sigurnošću</u>	Uredba (EZ) 336/2006 Evropskog parlamenta i Vijeća od 15. februara 2006. godine o provođenju Međunarodnog pravilnika o upravljanju sigurnošću unutar Zajednice i stavljanju van snage Uredbe Vijeća (EZ) br. 3051/95, SL EU L 64, 4. 3. 2006., str. 1.
<u>Službeni postupak prijave</u>	Direktiva 2010/65/EU od 20. oktobra 2010. godine o službenom postupku prijave brodova koji uplovljavaju u luke i/ili isplovljavaju iz luka država članica i stavljanju van snage Direktive 2002/6/EZ, SL EU L 283, 29.10.2010, str. 1.
<u>Pomorska oprema</u>	Direktiva 2014/90/EU Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. jula 2014. godine o pomorskoj opremi i stavljanju van snage Direktive Vijeća 96/98/EZ, SL EU L 257, 28. 8. 2014., str. 146.
<u>Putnički brodovi</u>	<p>Direktiva 2003/25/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 14. aprila 2003. godine o posebnim zahtjevima za stabilitet ro-ro putničkih brodova, SL EU L 123, 17. 5. 2003., str. 22.</p> <p>Uredba (EZ) br. 392/2009 Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. aprila 2009. godine o odgovornosti vozara u prijevozu putnika morem u slučaju nesreća, SL EU L 131, 28. 5. 2009., str. 24.</p> <p>Direktiva Vijeća 98/41/EZ od 18. juna 1998. godine o registraciji lica koja putuju putničkim brodovima koji plove prema lukama ili iz luka država članica Zajednice, SL EZ L 188, 2. 7. 1998., str. 35.</p> <p>Direktiva 2009/45/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 6. maja 2009. godine o sigurnosnim pravilima i standardima za putničke brodove (preinačena), SL EU L 163, 5. 6. 2009., str. 1.</p> <p>Direktiva Vijeća 1999/35/EZ od 29. aprila 1999. godine o sistemu obaveznih pregleda radi sigurnog obavljanja linijske plovidbe ro-ro trajekata i brzih putničkih plovila, SL EU L 138, 1. 6. 1999., str. 1.</p>
<u>Sigurnost ribarskih brodova</u>	Direktiva Vijeća 97/70/EZ od 11. decembra 1997. godine o uspostavljanju usklađenog sigurnosnog sistema za ribarske brodove dužine 24 metra i više, SL EZ L 34, 9. 2. 1998., str. 1.
<u>Tankeri za prijevoz nafte</u>	Uredba (EU) br. 530/2012 Evropskog parlamenta i Vijeća od 13. juna 2012. godine o ubrzanom postepenom uvođenju zahtjeva za dvostrukom oplatom ili ekvivalentnih projektnih zahtjeva za tankere za naftu sa jednostrukom oplatom, SL EU L 172, 30. 6. 2012., str. 3.
<u>Brodovi za rasuti teret</u>	Direktiva 2001/96/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 4. decembra 2001.

	godine o utvrđivanju usklađenih zahtjeva i procedura za sigurno ukrcavanje i iskrcavanje brodova za rasuti teret, SL EZ L 13, 16. 1. 2002., str. 9.
<u>Istraživanje nesreća</u>	<p>Direktiva 2009/18/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. aprila 2009. godine o određivanju osnovnih principa o istraživanju nesreća u oblasti pomorskog prometa i izmjeni Direktive Vijeća 1999/35/EZ i Direktive 2002/59/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 131, 28. 5. 2009., str. 114.</p> <p>Provedbena uredba Komisije (EU) br. 651/2011 od 5. jula 2011. godine o donošenju poslovnika o stalnom okviru saradnje koji države članice uspostavljaju u saradnji sa Komisijom u skladu sa članom 10. Direktive 2009/18/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 177, 6. 7. 2011., str. 18.</p> <p>Uredba Komisije (EU) br. 1286/2011 od 9. decembra 2011. godine o donošenju opće metodologije za istraživanje pomorskih nesreća i nezgoda, koja je usvojena u skladu sa članom 5. (4) Direktive 2009/18/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 328, 10. 12. 2011., str. 36.</p>
<u>Osiguranje</u>	Direktiva 2009/20/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. aprila 2009. godine o osiguranju brodovlasnika za pomorska potraživanja, SL EU L 131, 28. 5. 2009., str. 128.
<u>Zagađenje sa brodova</u>	Direktiva 2005/35/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 7. septembra 2005. godine o zagađivanju mora sa brodova i uvođenju sankcija, uključujući krivične sankcije, za kršenja u polju zagađenja, SL EU L 255, 30. 9. 2005., str. 11.
<u>Brodski otpad</u>	Direktiva 2000/59/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 27. novembra 2000. godine o lučkim uređajima za prihvrat broskog otpada i ostataka tereta, SL EZ L 332, 28. 12. 2000., str. 81.
<u>Organska jedinjenja kalaja</u>	Uredba (EZ) br. 782/2003 Evropskog parlamenta i Vijeća od 14. aprila 2003. godine o zabrani organskih jedinjenja kalaja na brodovima, SL EU L 115, 9. 5. 2003., str. 1.
<u>Pomorska sigurnost</u>	<p>Uredba (EZ) br. 725/2004 Evropskog parlamenta i Vijeća od 31. marta 2004. godine o jačanju sigurnosne zaštite brodova i luka, SL EU L 129, 29. 4. 2004., str. 6.</p> <p>Direktiva 2005/65/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 26. oktobra 2005. godine o jačanju sigurnosne zaštite luka, SL EU L 310, 25. 11. 2005., str. 28.</p> <p>Uredba Komisije (EZ) br. 324/2008 od 9. aprila 2008. godine o utvrđivanju izmijenjenih procedura za obavljanje pregleda Komisije u oblasti sigurnosne zaštite u pomorstvu, SL EU L 98, 10. 4. 2008., str. 5.</p>
<u>Osposobljavanje pomoraca</u>	<p>Direktiva 2008/106/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 19. novembra 2008. godine o minimalnom nivou obuke pomoraca, SL EU L 323, 3. 12. 2008., str. 33.</p> <p>Direktiva 2005/45/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 7. septembra 2005.</p>

	godine o uzajamnom priznavanju ovlaštenja izdatih pomorcima od strane država članica, SL EU L 255, 30. 9. 2005., str. 160.
<u>Socijalni aspekti</u>	<p>Direktiva 2013/54/EU Evropskog parlamenta i Vijeća od 20. novembra 2013. godine o određenim nadležnostima države zastave za usklađivanje sa Konvencijom o radu pomoraca i njeno provođenje, 2006., SL EU L 329, 10. 12. 2013., str. 1.</p> <p>Direktiva Vijeća 1999/63/EZ od 21. juna 1999. godine o Sporazumu o organizaciji radnog vremena pomoraca koji su zaključili Udruženje brodovlasnika Evropske zajednice (UBEZ) i Savez sindikata prometnih radnika u Evropskoj uniji (SSTREU), SL EZ L 167, 2. 7. 1999., str. 33.</p> <p>Direktiva 1999/95/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 13. decembra 1999. godine o provođenju odredaba o radnom vremenu pomoraca na brodovima koji pristaju u lukama Zajednice, SL EZ L 14, 20. 1. 2000., str. 29.</p> <p>Direktiva Vijeća 2009/13/EZ od 16. februara 2009. godine o provođenju Sporazuma koji su zaključili Udruženje brodovlasnika Evropske zajednice (UBEZ) i Evropski savez prometnih radnika (ESTR) o Konvenciji o radu pomoraca iz 2006. godine, i izmjeni Direktive 1999/63/EZ, SL EU L 124, 20. 5. 2009., str. 30.</p> <p>Direktiva Vijeća 92/29/EEZ od 31. marta 1992. godine o minimalnim zahtjevima u odnosu na sigurnost i zdravlje na radu u cilju poboljšanja medicinske njege na brodovima, SL EZ L 113, 30. 4. 1992., str. 19.</p>
<u>Morski i unutrašnji vodni putevi</u>	Uredba (EU) br. 1177/2010 Evropskog parlamenta i Vijeća od 24. novembra 2010. godine o pravima putnika kad putuju morem ili unutrašnjim vodnim putevima i izmjeni Uredbe (EZ) br. 2006/2004, SL EU L 334, 17. 12. 2010., str. 1.
<u>Pokretna oprema pod pritiskom</u>	Direktiva 2010/35/EU Evropskog parlamenta i Vijeća od 16. juna 2010. godine o pokretnoj opremi pod pritiskom kojom se ukidaju direktive Vijeća 76/767/EEZ, 84/525/EEZ, 84/526/EEZ, 84/527/EEZ i 1999/36/EZ, SL EU L 165, 30. 6. 2010., str. 1.
<u>EMSA</u>	Uredba (EZ) br. 1406/2002 Evropskog parlamenta i Vijeća od 27. juna 2002. godine o osnivanju Evropske agencije za pomorsku sigurnost, SL EZ L 208, 5. 8. 2002., str. 1.
<u>COSS</u>	Uredba (EZ) br. 2099/2002 Evropskog parlamenta i Vijeća od 5. novembra 2002. o osnivanju Komiteta za sigurna mora i sprječavanje zagađenja sa brodova (COSS) kojom se mijenjaju i dopunjuju uredbe o pomorskoj sigurnosti i sprječavanju zagađenja sa brodova, SL EZ L 324, 29. 11. 2002., str. 1.

ANEKS I 5
PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU NA UNUTRAŠNJI VODNI PROMET

„Relevantne odredbe” sljedećih akata Evropske unije će se primjenjivati u skladu sa Sporazumom i Aneksom II o horizontalnim prilagođavanjima osim ukoliko nije drugačije navedeno u ovom Aneksu ili u Protokolima I do VI nakon toga. U nastavku su, tamo gdje je to neophodno, navedena posebna prilagođavanja za svaki pojedinačni akt.
Sljedeći akti Evropske unije se odnose na najnoviju verziju tih dokumenata sa posljednjim izmjenama.

Regulatorna oblast	Zakonska regulativa
<u>Pristup tržištu</u>	<p>Uredba Vijeća (EZ) br. 1356/96 od 8. jula 1996. o zajedničkim pravilima koja se primjenjuju na prijevoz tereta ili putnika unutrašnjim vodnim putevima između država članica radi uspostavljanja slobode pružanja tih usluga prijevoza, SL EZ L 175, 13. 7. 1996., str. 7.</p> <p>Uredba Vijeća (EEZ) br. 3921/91 od 16. decembra 1991. o utvrđivanju uvjeta pod kojima nerezidentni vozari mogu prevoziti teret ili putnike unutrašnjim vodnim putevima unutar države članice, SL EZ L 373, 31. 12. 1991., str. 1.</p> <p>Uredba Vijeća (EZ) br. 718/99 od 29. marta 1999. godine o politici Zajednice</p>

	<p>u pogledu kapaciteta flote u cilju promoviranja unutrašnjeg vodnog prometa, SL EZ L 90, 2. 4. 1999., str. 1.</p> <p>Direktiva Vijeća (EZ) br. 96/75 od 19. novembra 1996. o sistemima iznajmljivanja plovila i određivanja cijena u domaćem i međunarodnom prijevozu unutrašnjim vodnim putevima u Zajednici, SL EZ L 304, 27. 11. 1996., str. 12.</p> <p>Uredba Vijeća (EEZ) br. 2919/85 od 17. oktobra 1985. o utvrđivanju uvjeta za pristup aranžmanima u okviru Revidirane konvencije o plovidbi Rajnom za plovila koja pripadaju Rajnskoj plovidbi, SL EZ L 280, 22. 10. 1985., str. 4.</p>
<u>Pristup profesiji</u>	<p>Direktiva Vijeća (EEZ) br. 87/540 od 9. novembra 1987. o pristupu obavljanju djelatnosti vozara tereta vodnim putevima u domaćem i međunarodnom prometu i o uzajamnom priznavanju diploma, potvrda i drugih dokaza o formalnim kvalifikacijama za tu djelatnost, SL EZ L 322, 12. 11. 1987., str. 20.</p>
<u>Potvrde zapovjednika brodova</u>	<p>Direktiva Vijeća (EEZ) 91/672 od 16. decembra 1991. o uzajamnom priznavanju nacionalnih potvrda zapovjednika brodova za prijevoz putnika i tereta unutrašnjim vodnim putevima, SL EZ L 377, 31. 12. 1991., str. 29.</p> <p>Direktiva Vijeća (EZ) br. 96/50 od 23. jula 1996. o usklađivanju uvjeta za dobijanje nacionalnih ovlaštenja zapovjednika brodova za prijevoz tereta i putnika unutrašnjim vodnim putevima u Zajednici, SL EZ L 235, 17. 9. 1996., str. 31.</p>
<u>Zahtjevi koji se tiču sigurnosti i tehničkih specifikacija</u>	<p>Direktiva 2009/100/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 16. septembra 2009. godine o uzajamnom priznavanju svjedočanstava o sposobnosti za plovidbu plovila unutrašnje plovidbe, SL EU L 259, 2. 10. 2009., str. 8.</p> <p>Direktiva (EU) 2016/1629 Evropskog parlamenta i Vijeća od 14. septembra 2016. godine o utvrđivanju tehničkih pravila za plovila unutrašnje plovidbe, izmjeni Direktive 2009/100/EZ i stavljanju van snage Direktive 2006/87/EZ, SL EU L 252, 16. 9. 2016., str. 118.</p> <p>Direktiva 2006/87/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 12. decembra 2006. godine o utvrđivanju tehničkih pravila za plovila unutrašnje plovidbe i stavljanju van snage Direktive Vijeća 82/714/EEZ, SL EU L 389, 30. 12. 2006., str. 1. (Svakako pogledajte član 38. Direktive (EU) 2016/1629).</p>
<u>Unutrašnji prijevoz opasnog tereta</u>	<p>Direktiva 2008/68/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 24. septembra 2008. godine o kopnenom prijevozu opasnog tereta, SL EU L 260, 30. 9. 2008., str. 13.</p>
<u>Riječni informacioni servisi (RIS)</u>	<p>Direktiva 2005/44/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 7. septembra 2005. godine o usklađenim riječnim informacionim servisima (RIS) na unutrašnjim vodnim putevima u Zajednici, SL EU L 255, 30. 9. 2005., str. 152.</p> <p>Provedbena uredba Komisije (EU) br. 909/2013 od 10. septembra 2013.</p>

godine o tehničkim specifikacijama za elektronski prikaz navigacionih karata i informacijski sistem za unutrašnju plovidbu (Inland ECDIS) iz Direktive 2005/44/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća, SL EU L 258, 28. 9. 2013., str. 1.

Uredba Komisije (EU) br. 164/2010 od 25. januara 2010. godine o tehničkim specifikacijama za elektronsko izvještavanje sa brodova unutrašnje plovidbe iz člana 5. Direktive 2005/44/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća o usklađenim riječnim informacionim servisima (RIS) na unutrašnjim vodnim putevima u Zajednici, SL EU L 57, 6. 3. 2010., str. 1.

Uredba Komisije (EZ) br. 416/2007 od 22. marta 2007. godine u vezi sa tehničkim specifikacijama za saopćenja brodarstvu, kako je navedeno u članu 5. Direktive 2005/44/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća o usklađenim riječnim informacionim servisima (RIS) na unutrašnjim vodnim putevima u Zajednici, SL EU L 105, 23. 4. 2007., str. 88.

Uredba Komisije (EZ) br. 415/2007 od 13. marta 2007. godine o tehničkim specifikacijama za sisteme za lociranje i praćenje položaja plovila iz člana 5. Direktive 2005/44/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća o usklađenim riječnim informacionim servisima (RIS) na unutrašnjim vodnim putevima u Zajednici, SL EU L 105, 23. 4. 2007., str. 35.

Uredba Komisije (EZ) br. 414/2007 od 13. marta 2007. godine o tehničkim smjernicama za planiranje, uvođenje i operativnu upotrebu riječnih informacionih servisa (RIS) iz člana 5. Direktive 2005/44/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća o usklađenim riječnim informacionim servisima (RIS) na unutrašnjim vodnim putevima u Zajednici, SL EU L 105, 23. 4. 2007., str. 1.

Okoliš

Direktiva 2009/30 Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. aprila 2009. godine o izmjeni Direktive 98/70/EZ u pogledu specifikacije benzina, dizel goriva i plinskog ulja i uvođenju mehanizma praćenja i smanjivanja emisija gasova koji dovode do efekta staklene bašte, o izmjeni Direktive Vijeća 1999/32/EZ u pogledu specifikacije goriva koje se koristi na plovilima na unutrašnjim plovim putevima i stavljanju van snage Direktive 93/12/EEZ, SL EU L 140, 5. 6. 2009., str. 88.

Uredba (EU) 2016/1628 Evropskog parlamenta i Vijeća od 14. septembra 2016. godine o zahtjevima koji se odnose na ograničenja emisija gasovitih ili čvrstih materija koje zagađuju i homologaciju tipa motora sa unutrašnjim sagorijevanjem koji se ugrađuju u pokretne mašine, o izmjeni Uredbe (EU) br. 1024/2012 i Uredbe (EU) br. 167/2013 i o izmjeni i stavljanju van snage Direktive 97/68/EZ, SL EU L 252, 16. 9. 2016., str. 53.

Direktiva 97/68/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 16. decembra 1997. godine o usklađivanju zakonodavstava država članica u odnosu na mjere protiv emisije gasovitih ili čvrstih materija koje zagađuju iz motora s unutrašnjim sagorijevanjem koji se ugrađuju u pokretne mašine koje se ne koriste na putevima, SL EZ L 59, 27. 2. 1998., str. 1.
(Ali vidjeti član 64 Uredbe (EU) 2016/1628).

Direktiva 2004/26/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 21. aprila 2004.

	godine kojom se dopunjuje Direktiva 97/68/EZ o usklađivanju propisa država članica u odnosu na mjere protiv emisije gasovitih ili čvrstih materija koje zagađuju iz motora s unutrašnjim sagorijevanjem koji se ugrađuju u pokretne mašine koje se ne koriste na putevima, SL EU L 146, 30. 4. 2004., str. 1.
<u>Morski i unutrašnji vodni putevi</u>	Uredba (EU) br. 1177/2010 Evropskog parlamenta i Vijeća od 24. novembra 2010. godine o pravima putnika kada putuju morem ili unutrašnjim vodnim putevima i o izmjeni Uredbe (EZ) br. 2006/2004, SL EU L 334, 17. 12. 2010., str. 1.

ANEKS I 6

PRAVILA KOJA SE TIČU OKOLIŠA A PRIMJENJUJU SE NA SEKTOR PROMETA

„Relevantne odredbe” sljedećih akata Evropske unije će se primjenjivati u skladu sa Sporazumom i Aneksom II o horizontalnim prilagođavanjima osim ukoliko nije drugačije navedeno u ovom Aneksu ili u Protokolima I do VI nakon toga. U nastavku su, tamo gdje je to neophodno, navedena posebna prilagođavanja za svaki pojedinačni akt.
Sljedeći akti Evropske unije se odnose na najnoviju verziju tih dokumenata sa posljednjim izmjenama.

Regulatorna oblast	Zakonska regulativa
<u>Procjena efekata</u>	<p>Direktiva 2011/92/EU Evropskog parlamenta i Vijeća od 13. decembra 2011. godine o procjeni efekata određenih javnih i privatnih projekata na okoliš, SL EU L 26, 28.1. 2012., str. 1.</p> <p>i Konvencija iz Espoa.</p> <p>Svi projekti koji su obuhvaćeni Ugovorom će biti predmet procjene utjecaja na okoliš u skladu sa standardima EU. Također, trebalo bi odgovoriti na pitanje prekograničnog aspekta u skladu sa zahtjevima iz Konvencije iz</p>

	<p>Espoa.</p> <p>Direktiva 2001/42/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 27. juna 2001. godine o procjeni efekata određenih planova i programa na okoliš, SL EZ L 197, 21. 7. 2001., str. 30.</p> <p>Protokol o strateškoj procjeni utjecaja na okoliš u okviru Konvencije iz Espoa.</p> <p>Svi planovi i programi u oblasti prometa će, gdje je to primjenljivo, biti predmet procjene utjecaja na okoliš na način sličan onom koji je opisan u Direktivi o strateškoj procjeni utjecaja na okoliš. Također, trebalo bi odgovoriti na pitanje prekograničnog aspekta u skladu sa zahtjevima protokola o strateškoj procjeni utjecaja na okoliš iz Konvencije iz Espoa.</p>
<u>Očuvanje</u>	<p>Direktiva Vijeća 92/43/EEZ od 21. maja 1992. godine o očuvanju prirodnih staništa i divlje faune i flore, SL EZ L 206, 22. 7. 1992., str. 7.</p> <p>Ukoliko postoji vjerovatnoća da će neki projekat imati utjecaj na prirodne lokalitete čije je očuvanje značajno, izvršit će se odgovarajuća procjena očuvanja prirode, jednaka onoj navedenoj u članu. 6 Direktive 92/43/EEZ.</p>
<u>Goriva</u>	<p>Direktiva 98/70/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 13. oktobra 1998. godine o kvalitetu benzinskih i dizelskih goriva i izmjeni Direktive Vijeća 93/12/EEZ, SL EZ L 350, 28. 12. 1998., str. 58.</p> <p>Direktiva (EU) 2016/802 Evropskog parlamenta i Vijeća od 11. maja 2016. godine o smanjenju učešća sumpora u određenim tečnim gorivima, SL EU L 132, 21. 5. 2016., str. 58.</p>
<u>Vodna politika</u>	<p>Direktiva 2000/60/EZ Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. oktobra 2000. godine o uspostavljanju okvira djelovanja Zajednice u oblasti vodne politike, SL EZ L 327, 22. 12. 2000., str. 1.</p> <p>Svi prometni projekti o plovidbi koji su obuhvaćeni ovim Ugovorom će se razvijati i provoditi u skladu sa odredbama člana 4.7 Direktive 2000/60/EZ. Sve prometne projekte o plovidbi koji su obuhvaćeni ovim Ugovorom bi trebalo, tamo gdje je to primjenljivo, provoditi u skladu sa Zajedničkom izjavom o unutrašnjoj plovidbi i zaštiti okoliša u slivu rijeke Dunav, koju je podržala Međunarodna komisija za zaštitu rijeke Dunav (ICPDR), Dunavska komisija i Savska komisija.</p>

ANEKS I 7

PRAVILA O JAVNIM NABAVKAMA KOJA SE PRIMJENJUJU NA SEKTOR PROMETA

„Relevantne odredbe” sljedećih akata Evropske unije će se primjenjivati u skladu sa Sporazumom i Aneksom II o horizontalnim prilagođavanjima, osim ukoliko nije drugačije navedeno u ovom Aneksu ili u Protokolima I do VI nakon toga. U nastavku su, tamo gdje je to neophodno, navedena posebna prilagođavanja za svaki pojedinačni akt. Sljedeći akti Evropske unije se odnose na najnoviju verziju tih dokumenata sa posljednjim izmjenama.

Regulatorna oblast	Zakonska regulativa
<u>Postupci pregleda</u>	Direktiva Vijeća 89/665/EEZ od 21. decembra 1989. godine o usklađivanju zakona i drugih propisa u odnosu na primjenu postupaka kontrole na sklapanje ugovora o javnoj nabavci robe i javnim radovima, SL EZ L 395, 30. 12. 1989., str. 33. Direktiva Vijeća 92/13/EEZ od 25. februara 1992. godine o usklađivanju zakona i drugih propisa o primjeni pravila Zajednice u postupcima nabavke subjekata koji djeluju u sektoru vodoprivrede, energetike, prometa i telekomunikacija, SL EZ L 76, 23. 3. 1992., str. 14.

Postupci nabavke	<p>Direktiva 2014/23/EU Evropskog parlamenta i Vijeća od 26. februara 2014. godine o dodjeljivanju ugovora o koncesiji, SL EU L 94, 28. 3. 2014., str. 1.</p> <p>Direktiva 2014/24/EU Evropskog parlamenta i Vijeća od 26. februara 2014. godine o javnim nabavkama i stavljanju van snage Direktive 2004/18/EZ, SL EU L 94, 28. 3. 2014., str. 65.</p> <p>Direktiva 2014/25/EU Evropskog parlamenta i Vijeća od 26. februara 2014. godine o nabavkama od strane lica koja posluju u sektorima vodoprivrede, energetike, prometa i poštanskih usluga i stavljanju van snage Direktive 2004/17/EZ, SL EU L 94, 28. 3. 2014., str. 243.</p> <p>Provedbena uredba Komisije (EU) 2015/1986 od 11. novembra 2015. godine o utvrđivanju standardnih obrazaca za objavljivanje obavještenja u oblasti javnih nabavki i stavljanju van snage Provedbene uredbe (EU) br. 842/2011, SL EU L 296, 12. 11. 2015., str. 1.</p>
Javne usluge	<p>Uredba (EZ) br. 1370/2007 Evropskog parlamenta i Vijeća od 23. oktobra 2007. godine o uslugama javnog željezničkog i cestovnog prijevoza putnika i stavljanju van snage Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1191/69 i Uredbe Vijeća (EEZ) br. 1107/70, SL EU L 315, 3. 12. 2007., str. 1.</p>

ANEKS II

Horizontalne adaptacije i određena proceduralna pravila

Odredbe akata navedenih u Aneksu I će se primjenjivati u skladu sa Ugovorom i tač. 1. do 3. ovog Aneksa, ukoliko nije drugačije naznačeno u Aneksu I. Specifične adaptacije neophodne za pojedinačne akte navedene su u Aneksu I.

Ovaj Ugovor se primjenjuje u skladu sa proceduralnim pravilima propisanim u tač. 4 i 6. ovog Aneksa.

2. UVODNI DIJELOVI AKATA

Preambule navedenih akata nisu prilagođene za potrebe ovog Ugovora. One su relevantne za obim koji je potreban za pravilno tumačenje i primjenu, u okviru ovog Ugovora, odredaba sadržanih u takvim aktima.

2. SPECIFIČNA TERMINOLOGIJA AKATA

Sljedeći termini koji se koriste u aktima navedenim u Aneksu I glase:

- (a) izrazi „Evropska zajednica”, „Zajednica”, „Evropska unija” i „Unija” tumače se kao „Područje Prometne zajednice”;
- (b) izrazi „zakon Zajednice”, „propisi Zajednice”, „instrumenti Zajednice”, „zakon Unije”, „propisi Unije”, „instrumenti Unije” i „Ugovor” kada se odnosi na Ugovor o Evropskoj uniji i Ugovor o funkcioniranju Evropske unije, tumači se kao „Ugovor o Prometnoj zajednici”;
- (c) izraz „željeznička infrastruktura” tumači se kao „željeznička infrastruktura na području Prometne zajednice”;
- (d) izraz „putna infrastruktura” tumači se kao „putna infrastruktura na području Prometne zajednice”;
- (e) izraz „aerodromska infrastruktura” tumači se kao „aerodromska infrastruktura na području Prometne zajednice”;
- (f) izraz „unutrašnja plovna infrastruktura” tumači se kao „unutrašnja plovna infrastruktura na području Prometne zajednice”;
- (g) izraz „*Službeni list Evropskih zajednica*” ili „*Službeni list Evropske unije*” tumači se kao „Službeni listovi Ugovornih strana”.

3. UPUĆIVANJE NA DRŽAVE ČLANICE

Ne dovodeći u pitanje tačku 4. ovog Aneksa, kad god akti navedeni u Aneksu I sadrže upućivanje na „državu ili države članice”, smatrat će se da upućivanja uključuju, pored zemalja članica EU, i Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope.

4. ODREDBE O ODBORIMA EVROPSKE UNIJE I KONSULTACIJE SA STRANAMA POTPISNICAMA IZ JUGOISTOČNE EVROPE

Evropska komisija je dužna konsultirati se sa ekspertima Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope i istima pružiti mogućnost da daju svoj savjet svaki put kada akti navedeni u Aneksu I predviđaju konsultacije Evropske komisije sa odborima Evropske unije i mogućnost da daju svoje savjete ili mišljenje.

Svaka konsultacija se sastoji od jednog sastanka kojim predsjedava Evropska komisija i koji se održava u okviru Regionalnog upravnog odbora na poziv Evropske komisije prije konsultacija sa relevantnim odborom Evropske unije. Evropska komisija će osigurati svakoj Strani potpisnici iz Jugoistočne Evrope period od najmanje dvije nedjelje prije početka sastanka, osim ako posebne okolnosti zahtijevaju kraće obavještenje, sa svim potrebnim informacijama.

Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope će biti pozvane da dostave svoje stavove Evropskoj komisiji. Evropska komisija će uzeti u obzir savjete dostavljene od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope.

Navedene odredbe ne odnose se na primjenu pravila o konkurenciji koja su navedena u ovom Ugovoru, a koja će biti regulirana posebnim procedurama konsultacija navedenim u Aneksu III.

5. SARADNJA I RAZMJENA INFORMACIJA

Da bi se olakšalo vršenje relevantnih ovlaštenja nadležnih tijela Ugovornih strana, takva tijela su dužna na zahtjev međusobno razmjenjivati sve informacije neophodne za pravilno funkcioniranje ovog Ugovora.

6. UPUĆIVANJE NA JEZIKE

Ugovorne strane imaju pravo da, u procedurama utvrđenim u okvirima ovog Ugovora i ne dovodeći u pitanje Aneks IV, koriste bilo koji službeni jezik institucija Evropske unije ili druge Ugovorne strane. Međutim, Ugovorne strane su svjesne da korištenje engleskog jezika olakšava te procedure. Ako se u zvaničnom dokumentu koristi jezik koji nije zvanični jezik institucija Evropske unije, potrebno je istovremeno dostaviti i prijevod na jedan od službenih

jezika institucija Evropske unije, imajući u vidu odredbu iz prethodne rečenice. Ako Ugovorna strana namjerava koristiti, u usmenoj proceduri, jezik koji nije službeni jezik institucija Evropske unije, Ugovorna strana je dužna osigurati simultano prevođenje na engleski jezik.

ANEKS III

Pravila o konkurenciji i državnoj pomoći iz člana 17. Glavnog ugovora

Član 1.

Državni monopoli

Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope je dužna postepeno prilagođavati sve državne monopole komercijalne prirode kako bi se osiguralo da, do kraja drugog perioda iz Protokola ovog Ugovora koji sadrži prijelazne mjere u vezi sa tom Stranom potpisnicom iz Jugoistočne Evrope, nema diskriminacije u pogledu uvjeta pod kojima se roba nabavlja i prodaje između državljana Ugovornih strana. Regionalni upravni odbor se obavještava o mjerama usvojenim za postizanje ovog cilja.

Član 2.

Približavanje zakonodavstva o državnoj pomoći i konkurenciji

1. Ugovorne strane priznaju važnost usklađivanja postojećeg zakona o državnoj pomoći i konkurenciji Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope sa konkurencijom u Evropskoj uniji. Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope će nastojati osigurati da se njihovi postojeći i budući zakoni o državnoj pomoći i konkurenciji postepeno usklade sa pravnom stečevinom EU.
2. Usklađivanje će započeti nakon stupanja na snagu ovog Ugovora i postepeno će se proširivati na sve elemente odredaba Evropske unije koje se odnose na državnu pomoć i konkurenciju iz ovog Aneksa do kraja drugog perioda iz Protokola za ovaj Ugovor koji sadrži tranzicione mjere u vezi sa svakom od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope. Dotična Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope je također dužna da, uz suglasnost sa Evropskom komisijom, definiira modalitete praćenja provedbe usklađivanja zakonodavstva i potrebnih mjera za provedbu zakona.

Član 3.

Pravila konkurencije i ostale ekonomske odredbe

1. Sljedeće prakse nisu u skladu sa pravilnim funkcioniranjem ovog Ugovora u mjeri u kojoj iste mogu utjecati na trgovinu između dviju ili više Ugovornih strana:
 - (i) svi sporazumi između preduzeća, odluke udruženja preduzeća i usaglašene prakse između preduzeća koja imaju za cilj ili efekat sprječavanje, ograničavanje ili narušavanje konkurencije;
 - (ii) zloupotreba od strane jednog ili više preduzeća, dominantne pozicije na teritoriji Ugovornih strana u cjelini ili na značajnom dijelu te teritorije;
 - (iii) svaka državna pomoć koja narušava ili prijeti da naruši konkurenciju davanjem prednosti određenim preduzećima ili određenim proizvodima.
2. Svi postupci suprotni ovom članu će se ocjenjivati na osnovu kriterija koji proizlaze iz primjene pravila o konkurenciji koja se primjenjuju u Evropskoj uniji, posebno čl. 93., 101., 102.,

106., 107. i 108. Ugovora o funkcioniranju Evropske unije i instrumenata za tumačenje koje su usvojile institucije Evropske unije.

3. Svaka Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope treba osigurati da se operativnom nezavisnom javnom tijelu povjere ovlaštenja neophodna za punu primjenu stava 1, tač. (i) i (ii), u vezi sa privatnim i javnim preduzećima i privrednim društvima kojima su dodijeljena posebna prava.

4. Svaka Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope treba imenovati ili osnovati operativno nezavisno tijelo kojem će povjeriti ovlaštenja neophodna za punu primjenu stava 1. tačka (iii). Ovo tijelo će, između ostalog, moći odobravati programe državne pomoći i pojedinačne pomoći u skladu sa stavom 2, te imati ovlaštenja narediti povrat državne pomoći koja je nezakonito dodijeljena.

5. Svaka Ugovorna strana je dužna osigurati transparentnost u oblasti državne pomoći, između ostalog, pružanjem drugim Ugovornim stranama redovnog godišnjeg izvještaja ili ekvivalenta istog, nakon metodologije i prezentacije istraživanja Evropske unije o državnoj pomoći. Na zahtjev jedne Ugovorne strane, druga Ugovorna strana će pružiti informacije o određenim pojedinačnim slučajevima državne pomoći.

6. Svaka Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope je dužna ustanoviti sveobuhvatan popis programa pomoći pokrenutih prije formiranja tijela iz stava 4. i uskladiti programe takve pomoći sa kriterijima iz stava 2.

7.

(a) Za potrebe primjene odredaba stava 1. tačka (iii), Ugovorne strane prepoznaju da će tokom perioda navedenog u Protokolu ovog Ugovora koji sadrži prijelazne mjere u vezi sa nekom od Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope, svaka javna pomoć koju dodijeli ta Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope biti ocijenjena uzimajući u obzir činjenicu da se dotična Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope smatra područjem jednakim onim oblastima Evropske unije u kojima je životni standard neuobičajeno nizak ili u kojima postoji ozbiljna stopa nezaposlenosti kako je opisano u članu 107(3)(a) Ugovora o funkcioniranju Evropske unije.

(b) Do kraja prvog perioda iz Protokola ovog Ugovora koji sadrži prijelazne mjere u vezi sa Stranom potpisnicom iz Jugoistočne Evrope, ista će dostaviti Evropskoj komisiji svoj BDP po glavi stanovnika koji je usklađen na nivou NUTS II. Tijelo iz stava 4 i

Evropska komisija će, zatim, zajedno ocijeniti podobnost regija u dotičnoj Strani potpisnici iz Jugoistočne Evrope, kao i maksimalni iznos pomoći u vezi sa istom kako bi se pristupilo izradi mape regionalne pomoći na osnovu relevantnih smjernica Evropske unije.

8. Ako jedna od Ugovornih strana smatra da određena praksa nije u skladu sa uvjetima iz stava 1, ista može preduzeti odgovarajuće mjere nakon konsultacija u okviru Regionalnog upravnog odbora ili trideset radnih dana nakon što se obratila za konsultacije.
9. Ugovorne strane razmjenjuju informacije uzimajući u obzir ograničenja nametnuta zahtjevima profesionalne i poslovne tajne.

ANEKS IV

Upućivanja na Sud Evropske unije

1. Opći principi u vezi sa članom 19. Glavnog ugovora

1. Odredbe Statuta Suda Evropske unije (u daljnjem tekstu: Sud) i njegovih poslovnika u vezi sa pozivanjem na preliminarne odluke primjenjuju se, ukoliko je to potrebno, na zahtjeve za preliminarne odluke koje na osnovu člana 19. Glavnog ugovora donosi sud ili tribunal Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope.
2. U ovim slučajevima, u okviru ovog Ugovora, Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope imaju ista prava da podnesu zapažanja Sudu pravde kao zemlje članice EU.

2. Obim i modaliteti procedure utvrđene u članu 19. Glavnog ugovora

1. Kada, u skladu sa drugim stavom člana 19., Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope donese odluku o obimu i modalitetima upućivanja na Sud, ova odluka znači da:
 - (a) bilo koji sud ili tribunal Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope protiv čijih odluka ne postoji pravni lijek prema nacionalnom zakonodavstvu, zahtjeva od Suda pravde da donese preliminarnu odluku o pitanju koje taj sud rješava u određenom slučaju, a koje se tiče valjanosti ili tumačenja ovog Ugovora ili odredbe iz člana 19., ako taj sud ili tribunal smatra da je neophodno donijeti odluku o određenom pitanju kako bi se mogla donijeti konačna presuda,
 - (b) bilo koji sud ili tribunal te Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope može zatražiti od Suda da donese preliminarnu odluku o pitanju koje taj sud rješava u određenom slučaju, a koje se tiče valjanosti ili tumačenja ovog Ugovora ili odredbe iz člana 19., ako taj sud ili tribunal smatra da je neophodno donijeti odluku o određenom pitanju kako bi se mogla donijeti konačna presuda.
2. Modaliteti primjene člana 19. zasnivaju se na principima sadržanim u pravnim odredbama koje reguliraju funkcioniranje Suda, uključujući i odgovarajuće odredbe Ugovora o Evropskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Evropske unije, Statut i Poslovnik o radu Suda, kao i sudsku praksu istog. U slučaju da je potrebno donijeti odluku o modalitetima primjene ove odredbe, Strana potpisnica iz

Jugoistočne Evrope će također uzeti u obzir preporuke koje je Sud izdao nacionalnim sudovima i tribunalima u vezi sa pokretanjem prethodnog postupka za donošenje sudske odluke.

3. Sporovi koji se podnose Sudu u skladu sa članom

37. (3) Glavnog ugovora

Odredbe Statuta Suda Evropske unije i njegova pravila postupka u vezi sa sporovima koji se podnose sudu u skladu sa članom 273. Ugovora o funkcioniranju Evropske unije primjenjuju se, koliko je to primjereno, na sporove koji su mu dostavljeni u skladu sa članom 37. (3) Glavnog ugovora.

4. Preporuke Sudu pravde i jezici

Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope imaju pravo da koriste, u postupcima pred Sudom koji su utvrđeni u okviru ovog Ugovora, bilo koji službeni jezik institucija Evropske unije ili Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope. Ako se u zvaničnom dokumentu koristi jezik koji nije zvanični jezik institucija Evropske unije, istovremeno se podnosi i prijevod na francuski jezik. Ako Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope namjerava da koristi, u usmenom postupku, jezik koji nije službeni jezik institucija Evropske unije, Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope treba osigurati simultano prevođenje na francuski jezik.

ANEKS V
DOPRINOSI BUDŽETU PROMETNE ZAJEDNICE

Strane	Doprinos u procentima
Evropska unija	80,00
Republika Albanija	3,20
Bosna i Hercegovina	3,55
Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija	2,88
Crna Gora	2,38
Republika Srbija	5,42
Kosovo*	2,57

Doprinos se dijeli na dva dijela: 80% za Evropsku uniju, a 20% za šest (6) Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope.

20% za Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope će također biti podijeljeno po sljedećoj šemi: svaka Strana doprinosi za 2% u budžetu, a preostalih 8% će biti distribuirano među šest (6) Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope prema njihovom udjelu u BDP-u u ukupnom BDP-u Strana potpisnica iz Jugoistočne Evrope.

* Ovaj naziv je bez prejudiciranja stavova o statusu i u skladu je sa Rezolucijom Vijeća sigurnosti Ujedinjenih nacija 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o kosovskoj deklaraciji o nezavisnosti.

PROTOKOL I

PRIJELAZNI ARANŽMANI IZMEĐU EVROPSKE UNIJE, SA JEDNE STRANE, I REPUBLIKE ALBANIJE, SA DRUGE STRANE

I Uvjeti koji se odnose na tranziciju željezničkog prometa

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Republika Albanija (u daljnjem tekstu: Albanija) ne ispuní sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Albanija ne ispuní sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
3. Albanija može zatražiti od Evropske komisije procjenu napretka na kraju prvog tranzicionog perioda u skladu sa članom 40. Glavnog ugovora sa ciljem da se izvrši direktan prijelaz u integraciju tržišta u skladu sa članom 11. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog tranzicionog perioda, Albanija će učiniti sljedeće:
 - (i) provesti sve željezničke zakone kao što je predviđeno u Aneksu I;
 - (ii) postići značajan napredak u provedbi pravila o državnoj pomoći i konkurenciji koja su uključena u sporazum iz člana 17. Glavnog ugovora ili u Aneksu III, koji god se primjenjuje.
2. Do kraja drugog tranzicionog perioda, Albanija će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve željezničke zakone i pravila o državnoj pomoći i konkurenciji iz stava 1.

Član 3.

1. Bez obzira na član 1(1) Glavnog ugovora,
 - (i) tokom prvog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Albaniji bit će omogućen pristup željezničkoj infrastrukturi u Albaniji;
 - (ii) tokom drugog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Albaniji bit će dozvoljeno da ostvaruju prometna prava predviđena u željezničkom zakonodavstvu iz Aneksa I na željezničkoj infrastrukturi bilo koje druge Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope.

II Uvjeti koji se odnose na tranziciju pomorskog prometa

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Albanija ne ispuni sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Albanija ne ispuni sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog perioda:
 - (i) Albanija će provesti sve pomorske zakone kao što je predviđeno u Aneksu I, sa izuzetkom Uredbe (EEZ) br. 3577/92;
 - (ii) državljani Albanije i brodske kompanije osnovane u Albaniji imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice ili države koja nije članica Evropske unije. Isto važi i za državljane Albanije nastanjene izvan Albanije i brodske kompanije sa sjedištem van Albanije koje kontroliraju državljani Albanije, ukoliko su njihova plovila registrirana u Albaniji u skladu sa zakonima Albanije.

Recipročno, brodovlasnici EU imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke ili naftne platforme jedne države članice EU i Albanije i bilo koje luke ili naftne platforme države koja nije članica Evropske unije i Albanije. Isto važi i za državljane zemalja članica EU koji su nastanjeni izvan Evropske unije i za brodske kompanije osnovane izvan Evropske unije i pod kontrolom državljana jedne države članice EU, ukoliko su njihova plovila registrirana u toj državi članici EU, u skladu sa zakonodavstvom iste.

2. Do kraja drugog prijelaznog perioda:

- (i) Albanija će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
- (ii) brodovlasnici EU čiji su brodovi registrirani u državi članici EU ili u Albaniji i koji plove pod zastavom te države članice ili Albanije će dobiti slobodu pružanja pomorskih usluga prometa u Albaniji pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

Recipročno, brodovlasnici Albanije sa brodovima registriranim u državi članici EU ili u Albaniji koji plove pod zastavom te države članice ili Albanije će dobiti slobodu da osiguraju pomorske usluge prometa unutar bilo koje zemlje članice EU pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

IV Uvjeti koji se odnose na tranziciju unutrašnjih plovnih puteva

Član 1.

- 1. Prijelazni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Albanija ne ispuní sve uvjete navedene u članu 2. ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

Do kraja prijelaznog perioda, Albanija će:

- (i) primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
- (ii) uživati pravo na prijevoz putnika ili tereta na unutrašnjim plovnim putevima između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice.

PROTOKOL II

PRIJELAZNI ARANŽMANI IZMEĐU EVROPSKE UNIJE, SA JEDNE STRANE, I BOSNE I HERCEGOVINE, SA DRUGE STRANE

I Uvjeti koji se odnose na tranziciju željezničkog prometa

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Bosna i Hercegovina ne ispuni sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Bosna i Hercegovina ne ispuni sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
3. Bosna i Hercegovina može zatražiti od Evropske komisije procjenu napretka na kraju prvog tranzicionog perioda u skladu sa članom 40. Glavnog ugovora sa ciljem da se izvrši direktan prijelaz u integraciju tržišta u skladu sa članom 11. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog perioda, Bosna i Hercegovina će učiniti sljedeće:
 - (i) provesti sve željezničke zakone kao što je predviđeno u Aneksu I;
 - (ii) postići značajan napredak u provedbi pravila o državnoj pomoći i konkurenciji koja su uključena u sporazum iz člana 17. Glavnog ugovora ili u Aneksu III, koji god se primjenjuje.
2. Do kraja drugog tranzicionog perioda, Bosna i Hercegovina će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve željezničke zakone i pravila o državnoj pomoći i konkurenciji iz stava 1.

Član 3.

1. Bez obzira na član 1(1) Glavnog ugovora,
 - (i) tokom prvog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Bosni i Hercegovini bit će omogućen pristup željezničkoj infrastrukturi u Bosni i Hercegovini;
 - (ii) tokom drugog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Bosni i Hercegovini bit će dozvoljeno da ostvaruju prometna prava predviđena u željezničkom zakonodavstvu iz Aneksa I na željezničkoj infrastrukturi bilo koje druge Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope.

II Uvjeti koji se odnose na tranziciju pomorskog prometa

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Bosna i Hercegovina ne ispuní sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Bosna i Hercegovina ne ispuní sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog perioda:
 - (i) Bosna i Hercegovina će provesti sve pomorske zakone kao što je predviđeno u Aneksu I, sa izuzetkom Uredbe (EEZ) br. 3577/92;
 - (ii) državljani Bosne i Hercegovine i brodske kompanije osnovane u Bosni i Hercegovini imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice ili države koja nije članica Evropske unije. Isto važi i za državljane Bosne i Hercegovine nastanjene izvan Bosne i Hercegovine i brodske kompanije sa sjedištem van Bosne i Hercegovine koje kontroliraju

državljeni Bosne i Hercegovine, ukoliko su njihova plovila registrirana u Bosni i Hercegovini u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine.

Recipročno, brodovlasnici EU imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke ili naftne platforme jedne države članice EU i Bosne i Hercegovine i bilo koje luke ili naftne platforme države koja nije član Evropske unije i Bosne i Hercegovine. Isto važi i za državljane zemalja članica EU koji su nastanjeni izvan Evropske unije i za brodske kompanije koje su osnovane izvan Evropske unije i koje su pod kontrolom državljana jedne države članice EU, ukoliko su njihova plovila registrirana u toj državi članici EU, u skladu sa zakonodavstvom iste.

2. Do kraja drugog prijelaznog perioda:

- (i) Bosna i Hercegovina će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
- (ii) brodovlasnici EU čiji su brodovi registrirani u državi članici EU ili u Bosni i Hercegovini i koji plove pod zastavom te države članice ili Bosne i Hercegovine će dobiti slobodu pružanja pomorskih usluga prometa u Bosni i Hercegovini pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

Recipročno, brodovlasnici Bosne i Hercegovine sa brodovima registriranim u državi članici EU ili u Bosni i Hercegovini koji plove pod zastavom te države članice ili Bosne i Hercegovine će dobiti slobodu da osiguraju pomorske usluge prometa unutar bilo koje zemlje članice EU pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

IV Uvjeti koji se odnose na tranziciju unutrašnjih plovnih puteva

Član 1.

- 1. Prijelazni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Bosna i Hercegovina ne ispuni sve uvjete navedene u članu 2. ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

Do kraja prijelaznog perioda, Bosna i Hercegovina će:

- (i) primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
- (ii) uživati pravo na prijevoz putnika ili tereta na unutrašnjim plovnim putevima između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice.

PROTOKOL III

PRIJELAZNI ARANŽMANI IZMEĐU EVROPSKE UNIJE, SA JEDNE STRANE, I BIVŠE JUGOSLOVENSKE REPUBLIKE MAKEDONIJE, SA DRUGE STRANE

I Uvjeti koji se odnose na tranziciju željezničkog prometa

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija ne ispuní sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija ne ispuní sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
3. Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija može zatražiti od Evropske komisije procjenu napretka na kraju prvog tranzicionog perioda u skladu sa članom 40. Glavnog ugovora sa ciljem da se izvrši direktan prijelaz u integraciju tržišta u skladu sa članom 11. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog tranzicionog perioda, Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija će učiniti sljedeće:
 - (i) provesti sve željezničke zakone kao što je predviđeno u Aneksu I;
 - (ii) postići značajan napredak u provedbi pravila o državnoj pomoći i konkurenciji koja su uključena u sporazum iz člana 17. Glavnog ugovora ili u Aneksu III, koji god se primjenjuje.

2. Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija će primjenjivati ovaj Ugovor do kraja drugog tranzicionog perioda, uključujući sve željezničke zakone i pravila o državnoj pomoći i konkurenciji iz stava 1.

Član 3.

1. Bez obzira na član 1(1) Glavnog ugovora,
 - (i) tokom prvog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji bit će omogućen pristup željezničkoj infrastrukturi u Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji;
 - (ii) tokom drugog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji bit će dozvoljeno da ostvaruju prometna prava predviđena u željezničkom zakonodavstvu iz Aneksa I na željezničkoj infrastrukturi bilo koje druge Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope.

II Uvjeti koji se odnose na tranziciju pomorskog prometa

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija ne ispuní sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija ne ispuní sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog perioda:
 - (i) Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija će provesti sve pomorske zakone kao što je predviđeno u Aneksu I, sa izuzetkom Uredbe (EEZ) br. 3577/92;

- (ii) državljani Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije i brodske kompanije osnovane u Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice ili države koja nije članica Evropske unije. Isto važi i za državljane Bivše Republike Makedonije nastanjene izvan Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije i brodske kompanije sa sjedištem van Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije koje kontroliraju državljani Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije, ukoliko su njihova plovila registrirana u Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji u skladu sa zakonima Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije.

Recipročno, brodovlasnici EU imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke ili naftne platforme jedne države članice EU i Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije i bilo koje luke ili naftne platforme države koja nije članica Evropske unije i Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije. Isto važi i za državljane zemalja članica EU koji su nastanjeni izvan Evropske unije i za brodske kompanije osnovane izvan Evropske unije i pod kontrolom državljana jedne države članice EU, ukoliko su njihova plovila registrirana u toj državi članici EU, u skladu sa zakonodavstvom iste.

2. Do kraja drugog prijelaznog perioda:

- (i) Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
- (ii) brodovlasnici EU čiji su brodovi registrirani u državi članici EU ili u Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji i koji plove pod zastavom te države članice ili Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije će dobiti slobodu pružanja pomorskih usluga prometa u Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

Recipročno, brodovlasnici Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije sa brodovima registriranim u državi članici EU ili u Bivšoj Jugoslovenskoj Republici Makedoniji koji plove pod zastavom te države članice ili Bivše Jugoslovenske Republike Makedonije će dobiti slobodu da osiguraju pomorske usluge prometa unutar bilo koje zemlje članice EU pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

IV Uvjeti koji se odnose na tranziciju unutrašnjih plovnih puteva

Član 1.

Prijelazni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija ne ispuni sve uvjete navedene u članu 2. ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

Do kraja prijelaznog perioda, Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija će:

- (i) primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
- (ii) uživati pravo na prijevoz putnika ili tereta na unutrašnjim plovnim putevima između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice.

PROTOKOL IV

PRIJELAZNI ARANŽMANI IZMEĐU EVROPSKE ZAJEDNICE, SA JEDNE STRANE, I KOSOVA*, SA DRUGE STRANE

I Uvjeti koji se odnose na tranziciju željezničkog prometa

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Kosovo ne ispuní sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Kosovo ne ispuní sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
3. Kosovo može zatražiti od Evropske komisije procjenu napretka na kraju prvog tranzicionog perioda u skladu sa članom 40. Glavnog ugovora sa ciljem da se izvrši direktan prijelaz u integraciju tržišta u skladu sa članom 11. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog tranzicionog perioda, Kosovo će učiniti sljedeće:
 - (i) provesti sve željezničke zakone kao što je predviđeno u Aneksu I;
 - (ii) postići značajan napredak u provedbi pravila o državnoj pomoći i konkurenciji koja su uključena u sporazum iz člana 17. Glavnog ugovora ili u Aneksu III, koji god se primjenjuje.

* Ovaj naziv je bez prejudiciranja stavova o statusu i u skladu je sa Rezolucijom Vijeća sigurnosti Ujedinjenih nacija 1244 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o kosovskoj deklaraciji o nezavisnosti.

2. Do kraja drugog tranzicionog perioda, Kosovo će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve željezničke zakone i pravila o državnoj pomoći i konkurenciji iz stava 1.

Član 3.

1. Bez obzira na član 1(1) Glavnog ugovora,

- (i) tokom prvog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad na Kosovu bit će omogućen pristup željezničkoj infrastrukturi na Kosovu;
- (ii) tokom drugog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad na Kosovu bit će dozvoljeno da ostvaruju prometna prava predviđena u željezničkom zakonodavstvu iz Aneksa I na željezničkoj infrastrukturi bilo koje druge Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope.

II Uvjeti koji se odnose na cestovni promet

Evropska unija i Kosovo se slažu da se, bez obzira na član 61 (1) Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju između Evropske unije i Evropske zajednice za atomsku energiju, s jedne strane, i Kosova, s druge strane, Poglavlje III istog o tranzitnom prometu treba nastaviti primjenjivati nakon što Ugovor o osnivanju Prometne zajednice stupi na snagu.

III Uvjeti koji se odnose na tranziciju pomorskog prometa

Član 1.

- 1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Kosovo ne ispuni sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
- 2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Kosovo ne ispuni sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

- 1. Do kraja prvog prijelaznog perioda:

- (i) Kosovo će provesti sve pomorske zakone kao što je predviđeno u Aneksu I, sa izuzetkom Uredbe (EEZ) br. 3577/92;
- (ii) državljani Kosova i brodske kompanije osnovane na Kosovu imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članici ili države koja nije članica Evropske unije. Isto važi i za državljane Kosova nastanjene izvan Kosova i brodske kompanije sa sjedištem van Kosova koje kontroliraju državljani Kosova, ukoliko su njihova plovila registrirana na Kosovu u skladu sa zakonima Kosova.

Recipročno, brodovlasnici EU imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke ili naftne platforme jedne države članice EU i Kosova i bilo koje luke ili naftne platforme države koja nije član Evropske unije i Kosova. Isto važi i za državljane zemalja članica EU koji su nastanjeni izvan Evropske unije i za brodske kompanije osnovane izvan Evropske unije i pod kontrolom državljana jedne države članice EU, ukoliko su njihova plovila registrirana u toj državi članici EU, u skladu sa zakonodavstvom iste.

2. Do kraja drugog prijelaznog perioda:

- (i) Kosovo će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
- (ii) brodovlasnici EU čiji su brodovi registrirani u državi članici EU ili na Kosovu, koji plove pod zastavom te države članice ili Kosova će dobiti slobodu pružanja pomorskih usluga prometa na Kosovu pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

Recipročno, brodovlasnici Kosova sa brodovima registriranim u državi članici EU ili na Kosovu koji plove pod zastavom te države članice ili Kosova će dobiti slobodu da osiguraju pomorske usluge prometa unutar bilo koje zemlje članice EU pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

IV Uvjeti koji se odnose na tranziciju unutrašnjih plovnih puteva

Član 1.

- 1. Prijelazni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Kosovo ne ispuní sve uvjete navedene u članu 2. ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

Do kraja prijelaznog perioda, Kosovo će:

- (i) primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
- (ii) uživati pravo na prijevoz putnika ili tereta na unutrašnjim plovnim putevima između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice.

PROTOKOL V

PRIJELAZNI ARANŽMANI IZMEĐU EVROPSKE UNIJE, SA JEDNE STRANE, I CRNE GORE, SA DRUGE STRANE

I Uvjeti koji se odnose na tranziciju željezničkog prometa

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Crna Gora ne ispuní sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Crna Gora ne ispuní sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
3. Crna Gora može zatražiti od Evropske komisije procjenu napretka na kraju prvog tranzicionog perioda u skladu sa članom 40. Glavnog ugovora sa ciljem da se izvrši direktan prijelaz u integraciju tržišta u skladu sa članom 11. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog tranzicionog perioda, Crna Gora će učiniti sljedeće:
 - (i) provesti sve željezničke zakone kao što je predviđeno u Aneksu I;
 - (ii) postići značajan napredak u provedbi pravila o državnoj pomoći i konkurenciji koja su uključena u sporazum iz člana 17. Glavnog ugovora ili u Aneksu III, koji god se primjenjuje.
2. Do kraja drugog tranzicionog perioda, Crna Gora će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve željezničke zakone i pravila o državnoj pomoći i konkurenciji iz stava 1.

Član 3.

1. Bez obzira na član 1(1) Glavnog ugovora,
 - (i) tokom prvog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Crnoj Gori bit će omogućen pristup željezničkoj infrastrukturi u Crnoj Gori;
 - (ii) tokom drugog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Crnoj Gori bit će dozvoljeno da ostvaruju prometna prava predviđena u željezničkom zakonodavstvu iz Aneksa I na željezničkoj infrastrukturi bilo koje druge Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope.

II Uvjeti koji se odnose na tranziciju pomorskog prometa

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Crna Gora ne ispuni sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Crna Gora ne ispuni sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog perioda:
 - (i) Crna Gora će provesti sve pomorske zakone kao što je predviđeno u Aneksu I, sa izuzetkom Uredbe (EEZ) br. 3577/92;
 - (ii) državljani Crne Gore i brodske kompanije osnovane u Crnoj Gori imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice ili države koja nije članica Evropske unije. Isto važi i za državljane Crne Gore nastanjene izvan Crne Gore i brodske kompanije sa sjedištem van Crne Gore koje kontroliraju državljani Crne Gore, ukoliko su njihova plovila registrirana u Crnoj Gori u skladu sa zakonima Crne Gore.

Recipročno, brodovlasnici EU imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke ili naftne platforme jedne države članice EU i Crne Gore i bilo koje luke ili naftne platforme države koja nije član Evropske unije i Crne Gore. Isto važi i za državljane zemalja članica EU koji su nastanjeni izvan Evropske unije i za brodske kompanije osnovane izvan Evropske unije i pod kontrolom državljana jedne države članice EU, ukoliko su njihova plovila registrirana u toj državi članici EU, u skladu sa zakonodavstvom iste.

2. Do kraja drugog prijelaznog perioda:

- (i) Crna Gora će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
- (ii) brodovlasnici EU čiji su brodovi registrirani u državi članici EU ili u Crnoj Gori i koji plove pod zastavom te države članice ili Crne Gore će dobiti slobodu pružanja pomorskih usluga prometa u Crnoj Gori pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

Recipročno, brodovlasnici Crne Gore sa brodovima registriranim u državi članici EU ili u Crnoj Gori koji plove pod zastavom te države članice ili Crne Gore će dobiti slobodu da osiguraju pomorske usluge prometa unutar bilo koje zemlje članice EU pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92

IV Uvjeti koji se odnose na tranziciju unutrašnjih plovnih puteva

Član 1.

1. Prijelazni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Crna Gora ne ispuní sve uvjete navedene u članu 2. ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

Do kraja prijelaznog perioda, Crna Gora će:

- (i) primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
- (ii) uživati pravo na prijevoz putnika ili tereta na unutrašnjim plovnim putevima između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice.

PROTOKOL VI

PRIJELAZNI ARANŽMANI IZMEĐU EVROPSKE UNIJE, SA JEDNE STRANE, I REPUBLIKE SRBIJE, SA DRUGE STRANE

I Uvjeti koji se odnose na tranziciju željezničkog prometa

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Republika Srbija (u daljnjem tekstu: Srbija) ne ispuní sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Srbija ne ispuní sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
3. Srbija može zatražiti od Evropske komisije procjenu napretka na kraju prvog tranzicionog perioda u skladu sa članom 40. Glavnog ugovora sa ciljem da se izvrši direktan prijelaz u integraciju tržišta u skladu sa članom 11. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog tranzicionog perioda, Srbija će učiniti sljedeće;
 - (i) provesti sve željezničke zakone kao što je predviđeno u Aneksu I;
 - (ii) postići značajan napredak u provedbi pravila o državnoj pomoći i konkurenciji koja su uključena u sporazum iz člana 17. Glavnog ugovora ili u Aneksu III, koji god se primjenjuje.
2. Do kraja drugog tranzicionog perioda, Srbija će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve željezničke zakone i pravila o državnoj pomoći i konkurenciji iz stava 1.

Član 3.

1. Bez obzira na član 1(1) Glavnog ugovora,
 - (i) tokom prvog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Srbiji bit će omogućen pristup željezničkoj infrastrukturi u Srbiji;
 - (ii) tokom drugog prijelaznog perioda, željezničkim preduzećima koja imaju dozvolu za rad u Srbiji bit će dozvoljeno da ostvaruju prometna prava predviđena u željezničkom zakonodavstvu iz Aneksa I na željezničkoj infrastrukturi bilo koje druge Strane potpisnice iz Jugoistočne Evrope.

II Uvjeti koji se odnose na tranziciju pomorskog prometa

Član 1.

1. Prvi tranzicioni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Srbija ne ispuní sve uvjete iz člana 2(1) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.
2. Drugi tranzicioni period će biti produžen od kraja prvog tranzicionog perioda dok Srbija ne ispuní sve uvjete iz člana 2(2) ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

1. Do kraja prvog prijelaznog perioda:
 - (i) Srbija će provesti sve pomorske zakone kao što je predviđeno u Aneksu I, sa izuzetkom Uredbe (EEZ) br. 3577/92;
 - (ii) državljani Srbije i brodske kompanije osnovane u Srbiji imaju pravo prevoziti putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice ili države koja nije članica Evropske unije. Isto važi i za državljane Srbije nastanjene izvan Srbije i brodske kompanije sa sjedištem van Srbije koje kontroliraju državljani Srbije, ukoliko su njihova plovila registrirana u Srbiji u skladu sa zakonima Srbije.

Recipročno, brodovlasnici EU imaju pravo da prevoze putnike ili teret morskim putem između bilo koje luke ili naftne platforme jedne države članice EU i Srbije i bilo koje luke ili naftne platforme države koja nije član Evropske unije i Srbije. Isto važi i za državljane zemalja članica EU koji su nastanjeni izvan Evropske unije i za brodske kompanije osnovane izvan Evropske unije i pod kontrolom državljana jedne države članice EU, ukoliko su njihova plovila registrirana u toj državi članici EU, u skladu sa zakonodavstvom iste.

2. Do kraja drugog prijelaznog perioda:

- (i) Srbija će primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
- (ii) brodovlasnici EU čiji su brodovi registrirani u državi članici EU ili u Srbiji i koji plove pod zastavom te države članice ili Srbije će dobiti slobodu pružanja pomorskih usluga prometa u Srbiji pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

Recipročno, brodovlasnici Srbije sa brodovima registriranim u državi članici EU ili u Srbiji koji plove pod zastavom te države članice ili Srbije će dobiti slobodu da osiguraju pomorske usluge prometa unutar bilo koje zemlje članice EU pod uvjetima utvrđenim u Uredbi (EEZ) br. 3577/92.

III Uvjeti koji se odnose na tranziciju unutrašnjih plovnih puteva

Član 1.

- 1. Prijelazni period će biti produžen od dana stupanja na snagu ovog Ugovora dok Srbija ne ispuni sve uvjete navedene u članu 2. ovog Protokola, što se verifikuje procjenom koju vrši Evropska komisija u skladu sa procedurom iz člana 40. Glavnog ugovora.

Član 2.

Do kraja prijelaznog perioda, Srbija će:

- (i) primjenjivati ovaj Ugovor, uključujući sve zakone izložene u Aneksu I;
- (ii) uživati pravo na prijevoz putnika ili tereta na unutrašnjim plovnim putevima između bilo koje luke države članice i bilo koje luke ili naftne platforme druge države članice.

Съставено в Брюксел на девети октомври през две хиляди и седемнадесета година.
 Hecho en Bruselas, el nueve de octubre de dos mil diecisiete.
 V Bruselu dne devátého října dva tisíce sedmnáct.
 Udfærdiget i Bruxelles den niende oktober to tusind og sytten.
 Geschehen zu Brüssel am neunten Oktober zweitausendsiebzehn.
 Kahe tuhande seitsmeteistkümnenda aasta oktoobrikuu üheksandal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαεπτά.
 Done at Brussels on the ninth day of October in the year two thousand and seventeen.
 Fait à Bruxelles, le neuf octobre deux mille dix-sept.
 Sastavljeno u Bruxellesu devetog listopada godine dvije tisuće sedamnaeste.
 Fatto a Bruxelles, addì nove ottobre duemiladiciassette.
 Briselē, divi tūkstoši septiņpadsmitā gada devītajā oktobrī.
 Priimta du tūkstančiai septynioliktą metų spalio devintą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhetedik év október havának kilencedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fid-disa' jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sbatax.
 Gedaan te Brussel, negen oktober tweeduizend zeventien.
 Sporządzono w Brukseli dnia dziewiątego października roku dwa tysiące siedemnastego.
 Feito em Bruxelas, em nove de outubro de dois mil e dezassete.
 Întocmit la Bruxelles la nouă octombrie două mii şaptesprezece.
 V Bruseli deviateho októbra dvetisícisedmnást'.
 V Bruslju, dne devetega oktobra leta dva tisoč sedemnajst.
 Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemäntoista.
 Som skedde i Bryssel den nionde oktober år tjugohundrasjutton.
 Sačinjeno u Briselu devetog dana oktobra u godini dvijehiljadesedamnaestoj.
 Составен во Брисел на деветиот ден од месецот октомври во две илјади и седумнаесеттата година.
 Sačinjeno u Briselu devetog dana oktobra dvije hiljade sedamnaeste godine.
 BĚŘĚ ně Bruksel, mě něntě tetor, dy mijě e shtatěmbědhjetě.
 Сачињено у Бриселу деветог дана октобра у години двијехиљадеседамнаестој.

Za Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Kajia Saul



Za Republiku Albaniju

Suela Zaimi

Za Bosnu i Hercegovinu
Za Bosnu i Hercegovinu
За Босну и Херцеговину

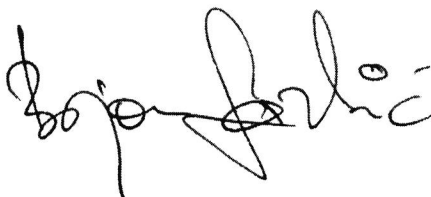
Topić

Za Bivšu Jugoslovensku Republiku Makedoniju

Për Kosovën*
Za Kosovo*

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop followed by a vertical stroke and a horizontal line.

Za Crnu Goru

A handwritten signature in black ink, featuring a series of loops and a long horizontal stroke.

Za Republiku Srbiju

A handwritten signature in black ink, with a prominent diagonal stroke and several loops.

- * Ky përcaktim nuk paragjykon qëndrimin ndaj statusit dhe është në përputhje me Rezolutën 1244/1999 dhe Opinionin e Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë mbi shpalljen e pavarësisë së Kosovës.
- * Ovaj naziv ne prejudicira stavove o statusu i u skladu je sa RSBUN 1244/1999 i mišljenjem Međunarodnog Suda Pravde o deklaraciji o nezavisnosti Kosova.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopja originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
 Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
 Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-test prečedenti huwa kopja ċertifikata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Βρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles,
 Bruxelles, addi
 Briselē,
 Briuselis
 Brüssel,
 Brussell,
 Brussel,
 Bruksela, dnia
 Bruxelas, em
 Bruxelles,
 Brusel
 Bruselj,
 Bryssel,
 Bryssel den

1 2 -10- 2017

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
 Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
 Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
 För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd


 J. PIETRAS
 Directeur Général